APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, il doit être remis au nouvel acquéreur.

SL 750 SHIVER

aprilia

Ed. 02 2008

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages agréés aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages agréés aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

SL 750
SHIVER

aprilia



Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR

MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN. ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN. TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN

SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

TOIMITTAJALLE. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTAA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN,

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-FANTS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉ-RENTS ET DES VÊTEMENTS DE PRO-TECTION LORS DE LA MANIPULA-TION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTRO-LYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈ-REMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACI-DE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAM-MENT À L'EAU PENDANT CINQ MINU-TES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ AC-CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MA-GNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN

KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Tukijalka



VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Bequille



AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

Älä irrota mitään mekaanista tai sähköistä komponenttia ellei näin ole Käyttö- ja huolto-oppaassa nimenomaan kehotettu.

HUOMIO

AJONEUVON ERÄÄT LIITTIMET SAATTAVAT SOPIA TOISIINKIN KOHTIIN JA JOS NE KYTKETÄÄN VÄÄRIN, SAATTAA AJONEUVON NORMAALI TOIMINTAKYKY VAARANTUA.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

ATTENTION

CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHICULE PEUVENT ÊTRE INTERCHANGEABLES, ET S'ILS SONT MONTÉS DE MANIÈRE ERRONÉE, ILS PEUVENT NUIRE AU FONCTIONNEMENT NORMAL DU VÉHICULE.

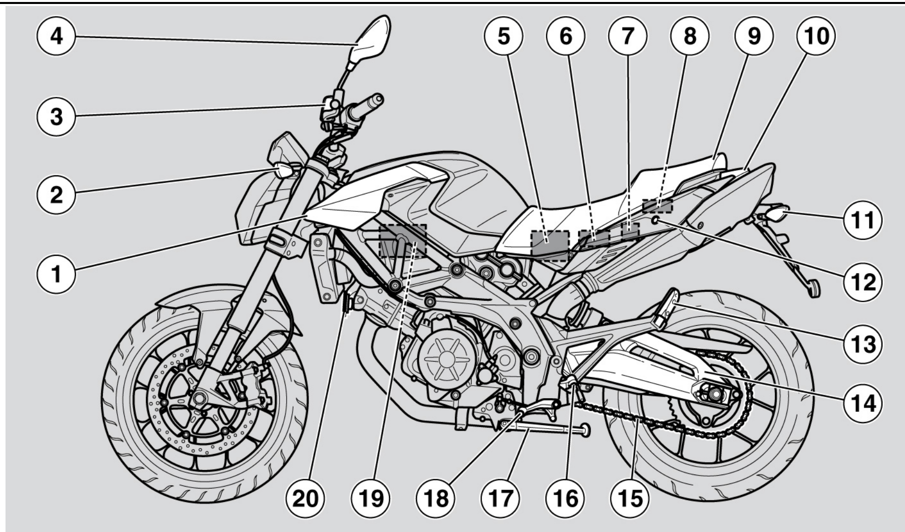
SL 750
SHIVER

aprilia

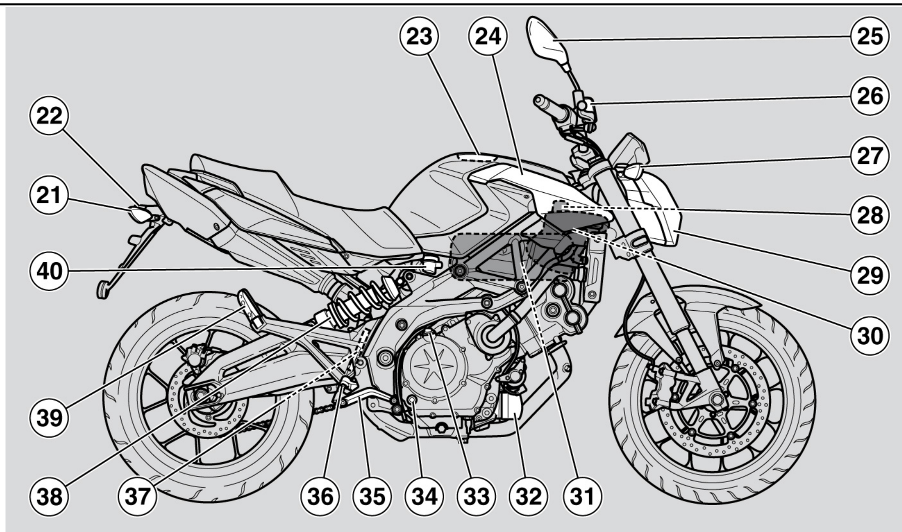


Luku 02
Ajoneuvo

Chap. 02
Vehicule



02_01



Pääosien sijoitus (02_01, 02_02)

Selitykset:

1. Vasen sivusuojus
2. Vasen etusuuntavilkku
3. Kytkinnestesäiliö
4. Vasen taustapeili
5. Akku
6. Hansikas/työkalulokero
7. Pääsulakkeet
8. Apusulakkeet
9. Satula
10. Takavalo
11. Vasen takasuuntavilkku

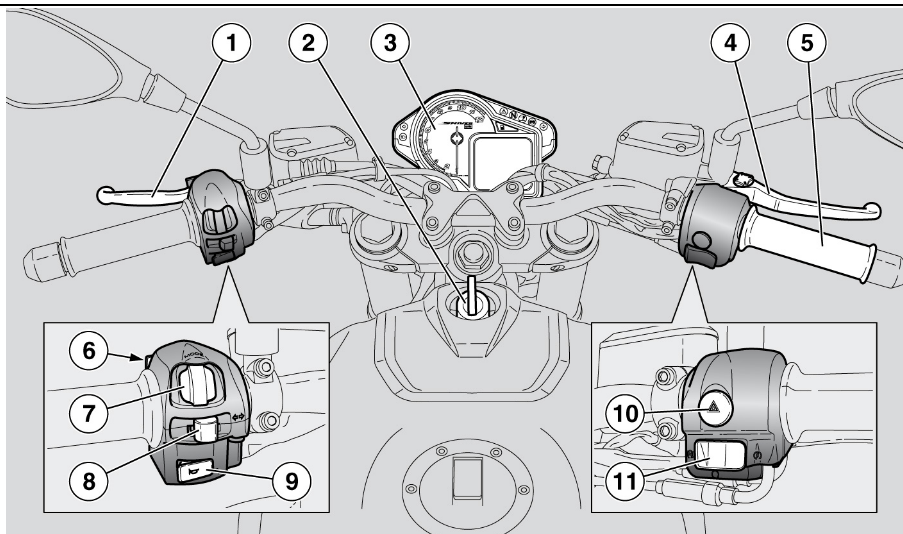
Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

Légende :

1. Carénage latéral gauche
2. Clignotant avant gauche
3. Réservoir du liquide d'embrayage
4. Rétroviseur gauche
5. Batterie
6. Coffre porte-documents / trousse à outils
7. Fusibles principaux
8. Fusibles secondaires
9. Selle

12. Hansikas/työkalulokeron lukitus
13. Matkustajan vasen jalkatuki (taitettava, kiinni / auki)
14. Takahaarukka
15. Käyttöketju
16. Kuljettajan vasen jalkatuki
17. Sivuseisontatuki
18. Vaihdevipu
19. Ohjausyksikkö
20. Äänimerkki
21. Oikea takasuuntavilkku
22. Rekisterikilven valo
23. Polttoainesäiliön korkki
24. Polttoainesäiliö
25. Vasen taustapeili
26. Etujarrun nestesäiliö
27. Oikea etusuuntavilkku
28. Paisuntasäiliön korkki
29. Etulamppu
30. Paisuntasäiliö
31. Ilmansuodatin
32. Moottoriöljyn suodatin
33. Moottoriöljyn korkki
34. Moottoriöljytaso
35. Takajarruvipu
36. Kuljettajan oikea jalkatuki
37. Takajarrupumppu
38. Takaiskunvaimennin
39. Matkustajan oikea jalkatuki (taitettava, kiinni / auki)
40. Takajarrun nestesäiliö

10. Feu arrière
11. Clignotant arrière gauche
12. Serrure du coffre porte-documents / trousse à outils
13. Repose-pied gauche du passager (repliable, fermé / ouvert)
14. Fourche arrière
15. Chaîne de transmission
16. Repose-pied gauche du pilote
17. Béquille latérale
18. Levier de commande de la boîte de vitesses
19. Centrale
20. Klaxon
21. Clignotant arrière droit
22. Éclairage du porte-plaque
23. Bouchon du réservoir de carburant
24. Réservoir de carburant
25. Rétroviseur gauche
26. Réservoir de liquide du frein avant
27. Clignotant avant droit
28. Bouchon du vase d'expansion
29. Feu avant
30. Vase d'expansion
31. FILTRE À AIR
32. Filtre à huile moteur
33. Bouchon de l'huile moteur
34. Niveau de l'huile moteur
35. Levier de commande du frein arrière
36. Repose-pied droit du pilote
37. Pompe du frein arrière
38. Amortisseur arrière
39. Repose-pied droit du passager (repliable, fermé / ouvert)
40. Réservoir de liquide du frein arrière



02_03

Kojelauta (02_03)

Laitteiden / mittarien sijainti

1. Kytkinvipu
2. Virtalukko / ohjauslukko
3. Kojetaulu
4. Etujarruvipu
5. Kaasukahva
6. Kaukovalon vilkutuspainike
7. MODE-toimintotapavalitsin
8. Suuntavilkkujen valitsin
9. Äänimerkkipainike
10. Hätävilkkukytkin

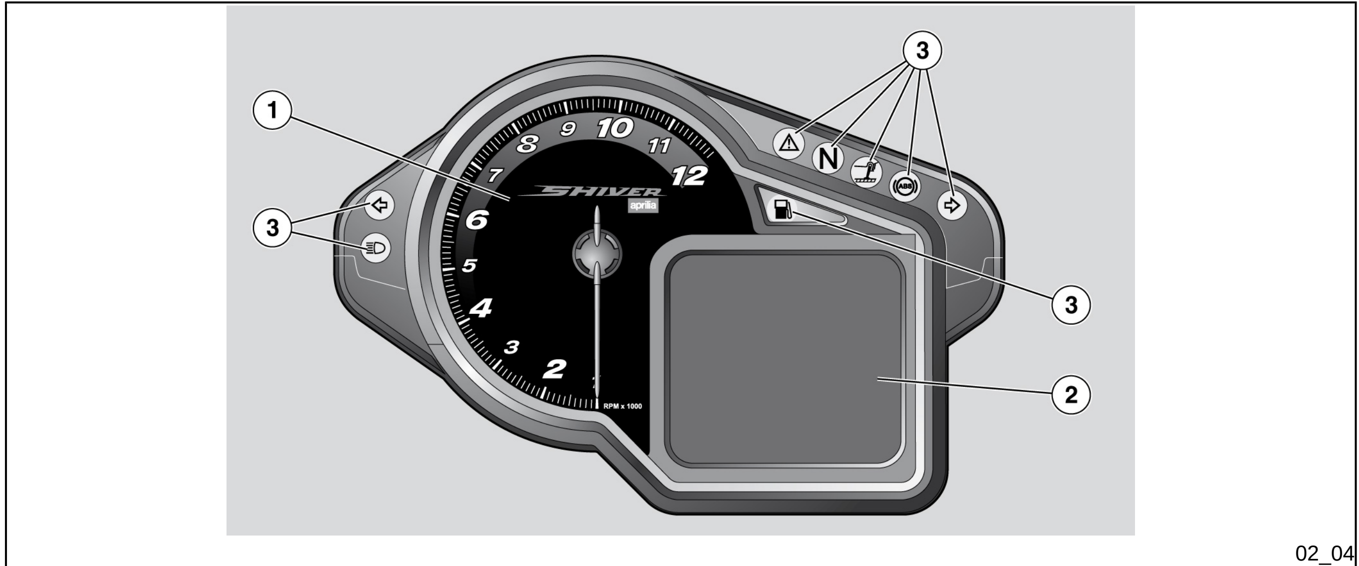
Les compteur (02_03)

Légende localisation des commandes / tableau de bord

1. Levier de commande de l'embrayage
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Tableau de bord
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route
7. Commande MODE

11. Moottorin käynnistys- / pysäytyspainike / viritysten valinta

8. Commande des clignotants
9. Bouton du klaxon
10. Feux de détresse
11. Bouton de démarrage / d'arrêt moteur / de sélection des cartographies



02_04

Laitteisto (02_04)

Selitykset:

1. Kierroslukumittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö

Instruments (02_04)

Légende :

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonctions

3. Merkkivalot

Kojetaulu on varustettu immobilizer-käynnistyksenestolla, joka estää käynnistyksen siinä tapauksessa, että järjestelmä ei tunnista avainta muistiin tallennetuksi.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi muistiin tallennettua avainta. Kojetaulu hyväksyy samanaikaisesti korkeintaan neljä avainta: avaimen käyttöön otto tai kadonneen avaimen käytöstä poistaminen tulee jättää valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun tehtäväksi. Uuden ajoneuvon käynnistyksen yhteydessä, noin kymmenen sekuntia avaimen ON-asentoon kiertämisen jälkeen, kojetaulu pyytää syöttämään henkilökohtaisen viisilukuisen koodin. Tätä ei enää pyydetä henkilökohtaisen koodin syöttämisen jälkeen. Koodin syöttämistapahtumaa koskevat tiedot löytyvät kappaleesta KOODIN VAIHTO

Henkilökohtaisen koodin muistaminen on tärkeää, koska sen ansiosta voidaan:

- **ajoneuvo käynnistää vaikka käynnistyksenestojärjestelmässä olisikin vikaa**
- **välttää kojetaulun vaihto siinä tapauksessa, että olisi tarpeen vaihtaa virtakytkin uuteen**
- **tallentaa muistiin uusia avaimia**

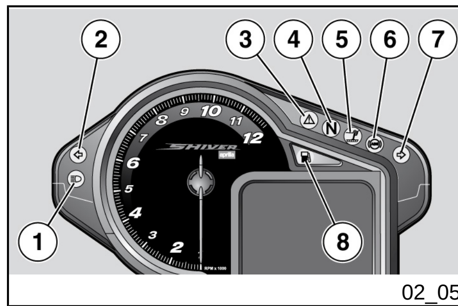
3. Voyants

Le tableau de bord est doté d'un antidémarrage qui empêche le démarrage au cas où le système ne parviendrait pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

- **démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;**
- **éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;**
- **mémoriser de nouvelles clés**



02_05

Merkkivaloryhmä (02_05)

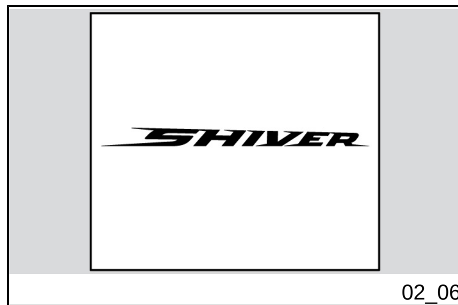
Selitykset:

1. Kaukovalojen merkkivalo, sininen
2. Vasemman suuntavilkun merkkivalo, vihreä
3. Yleinen hälytysmerkkivalo, punainen
4. Vapaavaihteen merkkivalo, vihreä
5. Alaslasketun sivuseisontatuen merkkivalo, kullankeltainen
6. Abs-merkkivalo, punainen (jos sellainen on)
7. Oikean suuntavilkun merkkivalo, vihreä
8. Varapolttoaineen merkkivalo, kullankeltainen

Groupe témoins (02_05)

Légende :

1. Voyant feu de route, couleur bleue
2. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
3. Voyant d'alarme générale, couleur rouge
4. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
5. Voyant béquille latérale abaissée, couleur jaune ambre
6. Voyant ABS, couleur rouge (si disponible)
7. Voyant du clignotant droit, couleur verte
8. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre



02_06

Digitaalinen näyttö (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- Kun virta-avain kierretään asentoon 'KEY ON', kojetaululla näkyvät kahden sekunnin ajan:

- 'SHIVER'-logo

- Kaikki merkkivalot

- Kierroslukumittarin osoitin siirtyy palatakseen sitten takaisin alkuasentoon.

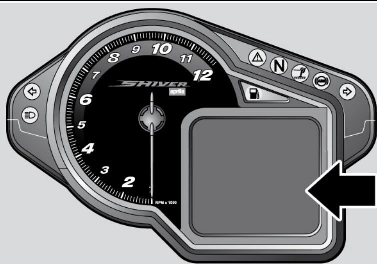
Display/ecran digital (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- En tournant la clé de contact sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés pendant deux secondes :

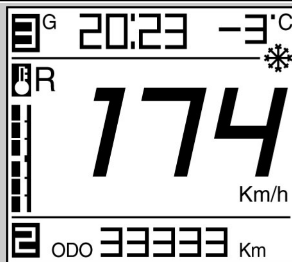
- Le logo « SHIVER » ;

- tous les voyants.

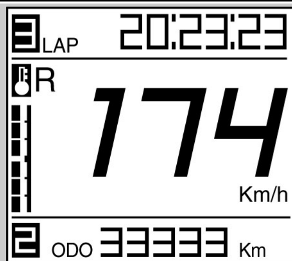
- L'aiguille du compte-tours se déplace pour retourner ensuite à la position initiale.



02_07



02_08



02_09

Käyttäjän näkemässä näyttöruudussa ovat seuraavat mittarit:

- ympäristön lämpötila;

- kello;

- valittu viritys;

- nopeusmittari;

- matkamittari, matkapäiväkirja tai lisätoiminnot.

- Kojetaulun yläosassa näkyvät seuraavat toiminnot:

TOIMINTOTAPA 1

- vaihde päällä: kyseessä on laskettu arvo, joten se näkyy hieman myöhässä ainoastaan ajoneuvon kulkiessa ja jos kytkin ei ole vedettynä

- kello (näkyy joko 24 tunnin näyttönä, tai 12 tunnin näyttönä ilman merkintää AM / PM)

- ympäristön lämpömittari (näyttö °C- tai °F -asteikolla)

TOIMINTOTAPA 2

- kierros ja kierroksen aika

- Keskiosassa näkyvät toiminnot:

- nopeus (nopeusmittari)

- moottorin lämpötilapalkki

- Alaosassa näkyvät toiminnot:

- kokonaismatkamittari

- matkatietokoneen tiedot

La disposition générale de l'écran visualisé par l'utilisateur est la suivante :

- Température ambiante ;

- Horloge ;

- Cartographie sélectionnée ;

- compteur de vitesse ;

- odomètre, journal de voyage ou fonctions accessoires.

- Dans la partie supérieure du tableau de bord, les fonctions suivantes sont affichées :

MODALITÉ 1

- rapport engagé : c'est une valeur calculée qui s'affiche donc avec un léger retardement, seulement avec le véhicule en marche et avec l'embrayage relâché ;

- horloge (elle peut être affichée soit en modalité 24 h, soit en modalité 12 h sans indication AM / PM) ;

- mesure de la température ambiante (elle peut être affichée en °C ou en °F).

MODALITÉ 2

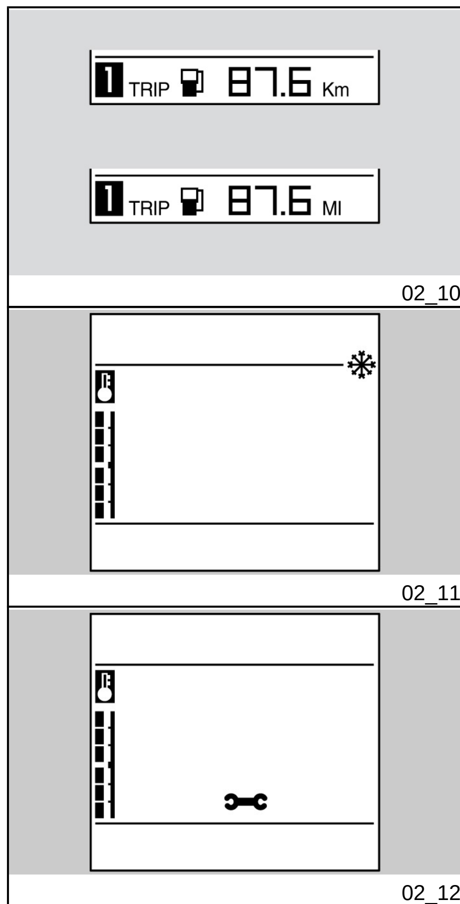
- tour et temps par tour.

- Dans la partie centrale, les fonctions suivantes sont montrées :

- vitesse (compteur de vitesse),

- barre de la température du moteur.

- Dans la partie inférieure, les fonctions suivantes sont montrées :



02_10
02_11
02_12

- mahdolliset hälytykset

Sen jälkeen kun 2 kilometriä on kulunut polttoaineen varasäiliön merkkivalon syttymisestä, näytölle tulee ilmoitus varasäiliöllä ajetuista kilometreistä.

Aktiivitilassa oleva näyttö sammutetaan ohjaussauvan komennolla, jolloin se tulee näkyviin 60 sekunnin jälkeen uudelleen.

Mikäli ajoneuvo käyttää varapolttoainetta, merkkivalo syttyy 60 sekuntia "KEY ON" -komennon jälkeen.

Ulkolämpötilan laskiessa 3°C asteeseen (37°F) tai sen alle näyttöön tulee jäätä tarkoittava symboli.

Kun suositeltujen huoltotoimenpiteiden kynnys ylitetään, näyttöön tulee jakoavain-kuvake. Määräaikaishuoltojen teettäminen valtuutetuissa Aprilia-huoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa poistaa ilmoituksen.

Kun määräaikaishuolto on suunniteltu suoritettavaksi seuraavien 300 kilometrin kuluttua, "jakoavain"-kuvake vilkkuu viiden sekuntin ajan näytöllä sen jälkeen

- odomètre total ;
- données de l'ordinateur de voyage ;
- alarmes éventuelles.

Deux kilomètres après l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication des kilomètres parcourus sur la réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

Quand elle est activée, elle disparaît à la pression d'une des commandes du levier et réapparaît après 60 secondes.

Si le véhicule est sur la réserve, le voyant s'allume 60 secondes après le « KEY ON ».

Lorsque la température extérieure est inférieure ou égale à 3 °C (37 °F), le symbole de l'alarme glace apparaît sur l'afficheur.

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. La réalisation des interventions d'entretien programmée par des concessionnaires et des garages agréés aprilia permet d'éliminer cette indication.

Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km à l'échéance de l'entretien programmé,

SERVICE

02_13

URGENT

SERVICE

02_14



02_15

kun avain on kierretty asentoon "KEY ON".

Avaimen ollessa asennossa "KEY OFF" yleinen hälytysmerkkivalo vilkkuu ilmoittaen käynnistyksenestojärjestelmän käynnistymisestä. Akun kulumisen vähentämiseksi vilkkuminen pysähtyy 48 tunnin kuluttua.

Hälytykset (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

Mikäli järjestelmässä havaitaan poikkeama, näytön alaosaan tulee kuvake, joka ilmoittajaa poikkeaman aiheuttajan.

On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun puoleen.

SERVICE-HÄLYTYS

Mikäli kojetaulu tai elektroninen ohjausyksikkö havaitsee poikkeamia, kojetaulu ilmoittaa havainnosta SERVICE-kuvakkeella; lisäksi syttyy punainen yleishälytyksen merkkivalo.

Mikäli käynnistyksen yhteydessä havaitaan poikkeamia käynnistyksenestojärjestelmässä, pyytää kojetaulu syöttämään käyttäjän koodin. Mikäli syötetty koodi on oikea, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta SERVICE-symbolilla ja sytyttämällä punaisen yleishälytyksen merkkivalon.

l'icône « clé anglaise » clignote durant cinq secondes.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après 48 heures.

Alarmes (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

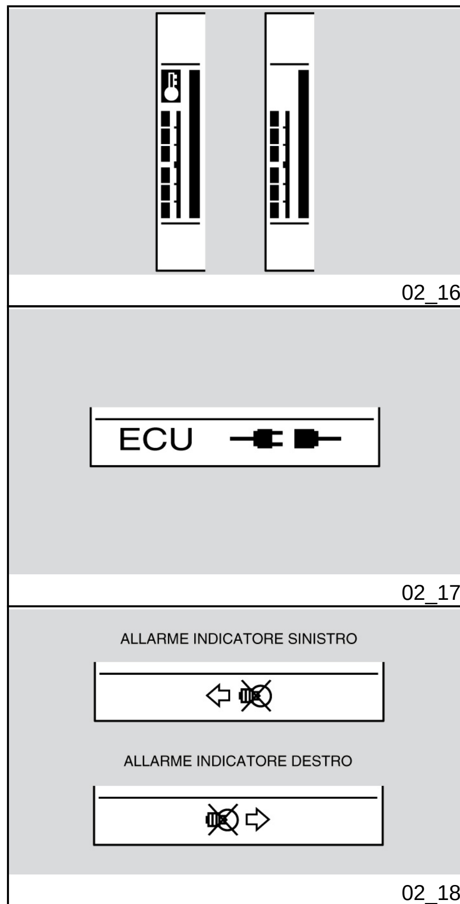
En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en affichant l'icône SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.



URGENT SERVICE -HÄLYTYS

Vakava poikkeama ilmoitetaan yleishälytysmerkkivalon nopealla vilkkumisella (kaksi väläystä sekunnissa) sekä tekstien URGENT ja SERVICE vaihtumisella näytöllä. On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun puoleen. Näissä tapauksissa ohjausyksikkö käynnistää turvatoiminnon, joka rajoittaa ajoneuvon suorituskykyä siten, että ajoneuvolla voidaan ajaa hitaasti valtuutettuun **aprilia**-huoltopalveluun. Poikkeamasta riippuen ajoneuvon suorituskyky voi rajoittua kahdella eri tavalla: a) pienentämällä suurinta mahdollista vääntömomenttia; b) pitämällä moottorin hiukan tavallista korkeammalla joutokäyntinopeulla (tämän toimintotavan aikana kiihdyttäminen ei ole mahdollista).

Ilman lämpötila-anturin poikkeama

Mikäli anturissa, joka mittaa ilman lämpötilan kojetaulua varten, havaitaan poikkeama, hälytys näkyy lämpötilan paikalla sijaitsevana, vilkkumattomana "--" -symbolina . Tässä tapauksessa punainen yleishälytysmerkkivalo ei syty.

Öljyn poikkeama

Mikäli öljyn paineessa tai painetta mittaavassa anturissa havaitaan poikkeama, kojetaulu ilmoittaa siitä

ALARME SERVICE URGENT

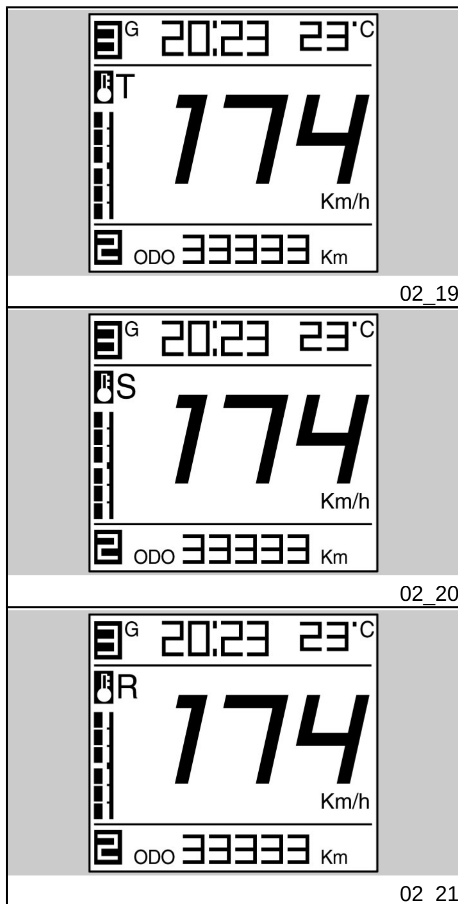
Les anomalies graves sont signalées par le clignotement rapide (deux clignotements par seconde) du voyant d'alarme générale et par l'alternance des messages SERVICE et URGENT sur l'afficheur numérique. Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **aprilia**. Dans ce cas, la centrale active une procédure de sécurité en limitant les performances du véhicule pour permettre de se diriger à une vitesse réduite chez un concessionnaire officiel **aprilia**. Selon le type d'anomalie, les performances peuvent être limitées de deux manières : a) en réduisant le couple maximum fourni ; b) en maintenant le moteur dans un ralenti légèrement accéléré (pendant ce type de fonctionnement, la commande de l'accélérateur est désactivée).

Anomalie du capteur de température de l'air

En cas d'anomalie du capteur de température de l'air, l'affichage de l'alarme sur le tableau de bord se produit par la visualisation du symbole « -- » fixe à l'endroit de l'indication de la température. Dans ce cas, le voyant rouge d'alarme générale n'est pas allumé.

Anomalie de l'huile

En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le ta-



02_19

02_20

02_21

öljykannu-merkillä sekä punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisellä.

bleau de bord signale l'anomalie avec l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

Moottorin ylikuumenemisen hälytys

Moottorin ylikuumenemisen hälytys laukeaa, kun lämpötila on 110 °C (230 ° F) tai suurempi ja se näkyy punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisenä sekä näytön lämpömittari-kuvakkeen vilkkumisena.

Alarme de surchauffe du moteur

L'alarme de surchauffe du moteur est activée quand la température est supérieure ou égale à 110 °C (230 °F) et cela est signalé par l'allumage du voyant rouge d'alarme générale et par le clignotement de l'icône du thermomètre sur l'afficheur.

Elektronisen keskusyksikön irtikytkeytymisen hälytys

Mikäli havaitaan yhteyden puuttuminen, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta näyttämällä irtikytkeytymisen symbolin ja sytyttämällä punaisen yleishälytysmerkkivalon.

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Suuntavilkkujen hälytykset

Mikäli kojetalulu havaitsee suuntavilkkujen rikkoutuneen, seurauksena on suuntavilkkujen merkkivalon vilkkumisen nopeutuminen kaksinkertaiseksi; lisäksi rikkoutuminen näkyy digitaalinäytöllä.

Alarmes des clignotants

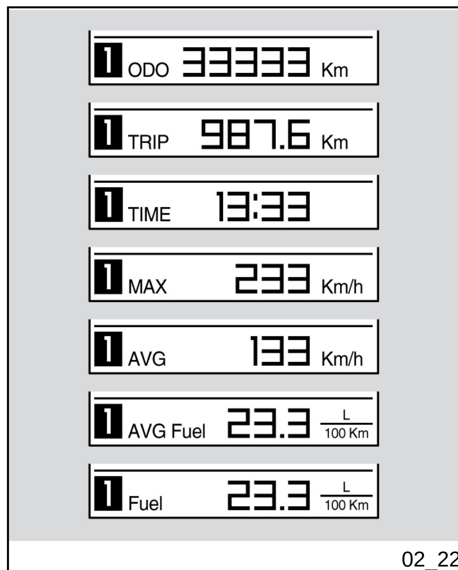
Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est redoublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.

Viritysten valinta (02_19, 02_20, 02_21)

Moottorin ohjausyksikköön kuuluu 3 erilaista elektronisen kiihdytyksen hallintaan liittyvää "viritystä", jotka

Sélection cartographies (02_19, 02_20, 02_21)

La centrale de gestion du moteur prévoit 3 « cartographies » différentes de gestion de l'accélérateur électronique, visuali-



02_22

näkyvät seuraavassa kojetaulun digitaalisen näytön yläosassa vasemmalla:

- **T** vastaa **TOURING**-viritystä
- **S** vastaa **SPORT**-viritystä
- **R** vastaa **RAIN**-viritystä

TOURING-ajotapa on tarkoitettu ajoneuvon matkailukäyttöä varten.

SPORT-ajotapa reagoi voimakkaammin ja se on tarkoitettu ajoneuvon urheilukäyttöä varten.

HUOMIO

TÄTÄ AJOTAPAA SUOSITELLAAN AINOASTAAN KOKENEILLE MOOTTORIPYÖRÄILIJÖILLE AJOPINNOILLA, JOILLA ON HYVÄ PITO. SE EI SOVELLU MÄRÄLLE TAI MUUTEN HUONOSTI PITÄVÄLLE PINNALLE.

sées dans la partie supérieure gauche de l'afficheur numérique du tableau de bord, de la manière suivante :

- **T** correspond à une cartographie **TOURING**
- **S** correspond à une cartographie **SPORT**
- **R** correspond à une cartographie **RAIN**

La modalité **TOURING** est conçue pour une utilisation touristique du véhicule.

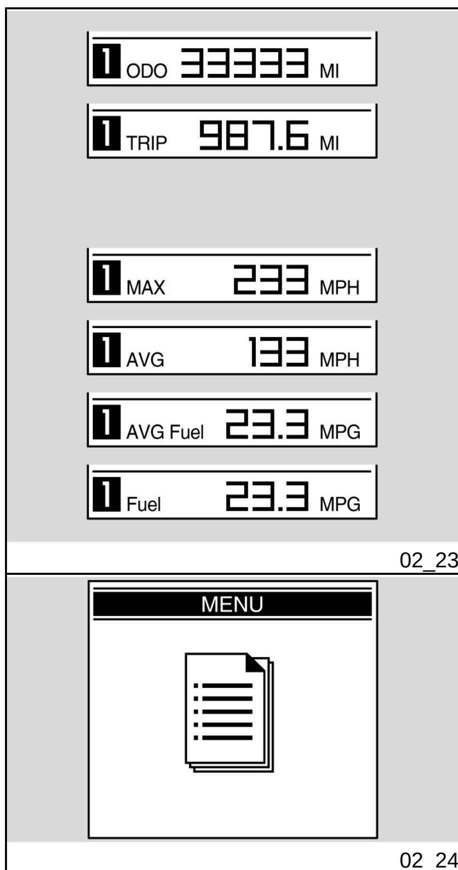
La modalité **SPORT** est la plus réactive, elle est conçue pour une utilisation sportive du véhicule.

ATTENTION

CETTE MODALITÉ D'UTILISATION EST RECOMMANDÉE À DES MOTOCYCLISTES EXPÉRIMENTÉS ET SUR DES SURFACES AVEC UNE BONNE ADHÉRENCE. ELLE EST DÉCONSEILLÉE SUR DES SURFACES MOUILLÉES ET / OU DE BASSE ADHÉRENCE.

RAIN-ajotapa on tarkoitettu märällä tai muuten huonosti pitävällä pinnalla tapahtuvaan ajoneuvon käyttöön. Järjestelmä laskee moottorin antamaa suurinta vääntömomenttia ja antaa vääntöä pehmeämmin, jolloin pidon menetys voidaan ehkäistä. Tässä ajotavassa moottorin suorituskyky laskee, jolloin maksiminopeuden saavuttaminen ei ole mahdollista.

La modalité **RAIN** est conçue pour une utilisation de l'engin sur des surfaces mouillées ou avec une faible adhérence. Le système réduit le couple maximum délivré par le moteur et il le fournit doucement, pour éviter les pertes d'adhérence. Sur cette modalité, les performances de la moto sont réduites, donc il n'est pas possible d'atteindre la vitesse maximum.



KYSEESSÄ EI OLE LUISTONESTOLAITE, VAAN HUONOSTI PITÄVILLÄ PINNOILLA ON EDELLEEN AJETTAVA VAROVASTI.

Eri viritystyyppeihin siirtyminen tapahtuu käynnistyspainikkeesta, jossa käynnistyy viritysten valintapainikkeen toiminto 5 sekuntia moottorin käynnistyksen jälkeen.

HUOMIO

VIRITYKSEN VALINTAMENETTELY ON AKTIIVINEN MYÖS MOOTTORIPYÖRÄN KULKIESSA, MUTTA AINOASTAAN SILLOIN KUN MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY JA KAASUKAHVA VAPAANA.

Viritys vaihdetaan seuraavalla tavalla:

- Kun painiketta painetaan ensimmäisen kerran, käytössä olevan virityksen symboli näkyy näytöllä "negatiivisena" .
- Kun painiketta painetaan toisen kerran, 1,5 sekunnin kuluessa ensimmäisestä impulssista, valitaan seuraava viritys, joka näkyy nyt näytöllä negatiivisena . Jos annetaan kulua yli 1,5 sekuntia ilman, että painikkeeseen kosketaan (missä tapauksessa valittaisiin seuraava viritys) ja

IL NE S'AGIT PAS D'UN DISPOSITIF ANTI-PATINAGE, DE TOUTE FAÇON IL EST CONSEILLÉ DE PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION SUR LES SURFACES DONT L'ADHÉRENCE EST BASSE.

Le passage aux différentes cartographies se produit en appuyant sur le bouton de démarrage, qui acquiert la fonction de bouton de sélection des cartographies 5 secondes après le démarrage du moteur.

ATTENTION

LA PROCÉDURE DE SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES EST ACTIVE MÊME LORSQUE LA MOTO EST EN FONCTIONNEMENT, MAIS SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHE ET LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR EST RELÂCHÉE.

Pour changer la cartographie, procéder de la manière suivante :

- en appuyant une première fois sur le bouton, le symbole de la cartographie actuelle se visualise « en négatif » sur l'afficheur.
- en appuyant une seconde fois sur le bouton, dans 1,5 secondes de la première impulsion, la cartographie suivante est sélectionnée, toujours mise en évidence en négatif sur l'afficheur. Si plus de 1,5 secondes s'écoulent sans agir de nouveau sur le bouton (sans quoi la cartogra-



kaasukahvaa käytetään, uusi viritys näkyy näytöllä "positiivisena", mikä tarkoittaa, että käyttöön on otettu uusi viritys.

HUOMIO

JOS SILLÄ HETKELLÄ, KUN NÄYTÖLLÄ NÄKYY HALUTTU UUSI VIRITYS NEGATIIVISENA, ELI SIIS VIELÄ OHJAUSYKSIKÖN HYVÄKSYNTÄÄ ODOTTAMASSA, KÄYTETÄÄN KAASUKAHVAA, UUSI VIRITYS ALKAA VILKKUA POSITIIVISENA NÄYTÖLLÄ, MUTTA SE EI TULE KÄYTTÖÖN ENNEN KUIN KAASUKAHVA PÄÄSTETÄÄN.

Toimintonäppäimet (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

Matkapäiväkirja 1 ja 2

Käytettävissä on kaksi matkapäiväkirjaa.

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään vasemmalta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 1; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "1".

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään oikealta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 2;

phie suivante serait sélectionnée) et sans actionner la commande de l'accélérateur, la nouvelle cartographie sera mise en évidence « en positif » sur l'afficheur: cela signifie qu'elle a été effectivement appliquée.

ATTENTION

SI AU MOMENT OÙ LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE SOUHAITÉE EST MISE EN ÉVIDENCE EN NÉGATIF SUR L'AFFICHEUR (DONC LA CENTRALE NE L'A PAS ENCORE ACCEPTÉE) ON AGIT SUR LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR, LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE CHOISIE COMMENCERA À CLIGNOTER EN POSITIF SUR L'AFFICHEUR, MAIS ELLE NE SERA PAS APPLIQUÉE EFFECTIVEMENT JUSQU'À CE QUE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR SOIT RELÂCHÉE.

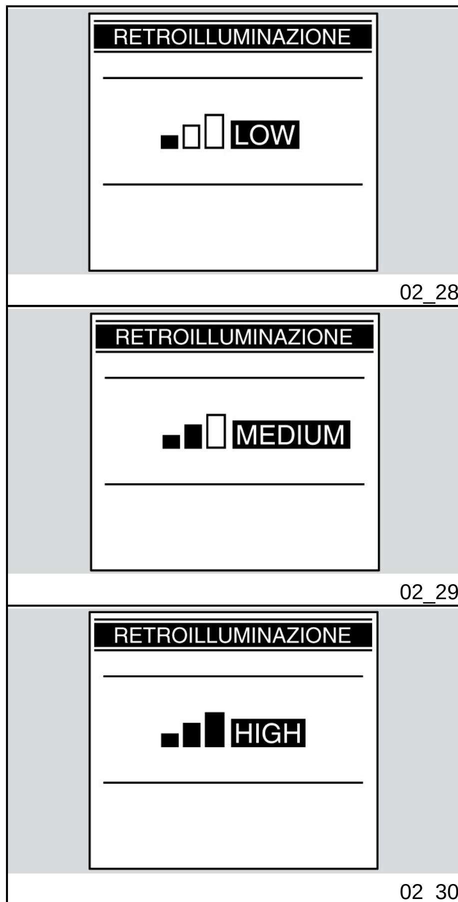
Touches de commande (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

Journaux de voyage 1 et 2

Deux journaux de voyage sont disponibles.

Par une longue pression sur la commande MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Par une longue pression sur la commande MODE à droite, on sélectionne le



DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "2".

Jokaisessa päiväkirjassa jokainen MODE-valitsimen lyhyt painallus oikeaan tai vasempaan näyttää järjestyksessä seuraavat tiedot:

KOKONAISMATKAMITTARI

OSAMATKAMITTARI

AJOAIKA

MAKSIMINOPEUS

KESKINOPEUS

KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN KULUTUS

TÄMÄNHETKINEN POLTTOAINEEN KULUTUS

VALIKKO (ainoastaan ajoneuvon ollessa paikallaan)

Seuraavissa kohdissa: OSAMATKAMITTARI, AJOAIKA, MAKSIMINOPEUS, KESKINOPEUS, KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN KULUTUS yksi pitkä painallus painikkeen keskelle nollaa kaikki aktiiviseen MATKAPÄIVÄKIRJAAN tallennetut tiedot.

Nopeuden ollessa nollassa, VALIKKO-näytön näkyessä yksi pitkä painallus painikkeen keskelle avaa kojetaulun edistyneet toiminnot.

JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans chaque journal, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes :

ODOMÈTRE TOTAL

ODOMÈTRE PARTIEL

TEMPS DE PARCOURS

VITESSE MAXIMALE

VITESSE MOYENNE

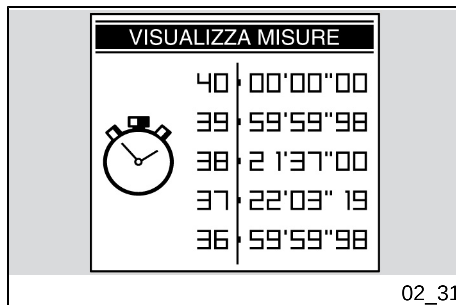
CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT

CONSOMMATION ACTUELLE DE CARBURANT

MENU (seulement le véhicule arrêté)

Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.

À vitesse nulle, quand la page-écran MENU apparaît, une longue pression sur la touche centrale donne accès aux fonctions avancées du tableau de bord.



02_31

KRONOMETRI

Kronometriä käytetään valitsemalla KRONOMETRI-ajanottotoiminto kojetaulun edistyneiden toimintojen valikosta.

Kronometri näkyy digitaalinäytön yläosassa vaihteen, kellon ja ympäristön lämpömittarin paikalla.

Ajoneuvon kulkiessa kronometriä käytetään MODE-valitsimen keskipainikkeesta.

Kronometri käynnistetään keskipainikkeen nopealla painalluksella. Ajanotto käynnistyy ensimmäisellä painalluksella. Painikkeen lisäpainallukset 10 sekunnin kuluessa ajanoton alusta käynnistävät ajanottokellon nollasta. Tämän ajan kuluttua, seuraava painallus tallentaa mittaustuloksen muistiin ja käynnistää seuraavan mittaustuloksen.

Keskipainikkeen pitkä painallus, tai nopeuden lasku nollaan, keskeyttää mittauksen ja näyttöön tulee viimeinen mittaustulos. Mittaus aloitetaan uudelleen yllä kuvatulla tavalla.

Kun muistissa on 40 mittaustulosta, ei voida tallentaa enää lisää tuloksia. Uusia mittaustuloksia voidaan mitata vasta kun edelliset tulokset on poistettu kojetaulun

Chronomètre

Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Le chronomètre apparaîtra dans la partie haute de l'afficheur numérique en remplaçant l'indication de la vitesse, de l'horloge et de la température ambiante.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La première pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

Par une longue pression sur la touche centrale, ou bien quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée ; la dernière mesure apparaît alors sur l'afficheur. La session repart comme décrit ci-dessus.

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition se termine. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures

edistyneideiden toimintojen VALIKON kautta.

Edistykselliset toiminnot (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

VALIKKO

Valikkonäytöstä päästään suoraan asetusvalikkoon, josta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS
- ASETUKSET
- AJANOTTOKELLO
- DIAGNOSTIIKKA
- KIELET.

ASETUKSET

ASETUS-valikosta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS
- KELLON ASETUS
- VAIHTEEN VAIHTO
- TAUSTAVALAISTUS
- KOODIN VAIHTO
- KOODIN PALAUTUS
- °C/°F

précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Fonctions avancées (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

MENU

Le menu de configuration, auquel on accède directement par la page-écran du menu, se compose des options suivantes :

- QUITTER
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES.

RÉGLAGES

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

- QUITTER
- RÉGLAGE DE L'HEURE
- CHANGEMENT DE VITESSE
- RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFIER LE CODE
- RESTAURER LE CODE
- °C / °F

- 12/24 h

Asetusvalikon toiminnoista kerrotaan seuraavissa kappaleissa.

Toimenpiteen lopuksi kojetaulu palaa päävalikkoon.

KELLON ASETUS

Kellon asetukset tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön tulee alkusivu, jossa lukee "KELLON SÄÄTÖ".

Tähän toimintotilaan siirryttäessä minuuttinäyttö katoaa ja jäljelle jää ainoastaan tuntinäyttö. MODE-valitsimen jokaisella painalluksella oikeaan tunnit kasvavat, kun taas jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan tunnit vähenevät. MODE-valitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja toiminto siirtyy minuuttien säätöön.

Tähän tilaan siirryttäessä tuntinäyttö katoaa ja jäljelle jää vain minuuttinäyttö. MODE-valitsimen jokaisella painalluksella oikeaan minuutin kasvavat kun taas jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan minuutit vähenevät.

- 12/24 h

Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge. La page-écran principale réapparaît avec le message « RÉGLAGE HORLOGE ».

Quand on entre dans ce mode, l'indication des minutes disparaît et il ne reste que celle des heures. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des heures, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

Quand on entre dans cette modalité, l'indication des heures disparaît et il reste seulement celle des minutes. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des minutes, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée

MODE-valitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja sulkee kellon asetustilan.

et fait sortir de la modalité de réglage de l'horloge.

VAIHTEENVAIHTOKYNNYS

Vaihteenvaihdon kierrosluvun asetus tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön palaa pääsivun ja teksti "VAIHTEENVAIHTOKYNNYS".

Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan, kynnyksen arvo kasvaa 100 RPM ja jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan kynnyksen arvo laskee 100 RPM.

Kun ylin tai alin ääriarvo on saavutettu, valitsimen painallukset eivät enää muuta arvoa.

Toimenpide päättyy MODE-valitsimen keskiosan painalluksella, jolla tallennetaan asetettu arvo, osoitin palaa nollaan ja kojetaulu palaa kokoonpanovalikkoon.

Ensimmäisellä akun kytkentäkerralla kojetaulu asettuu sisäänajon kierroslukuun, seuraavilla kerroilla viimeiseen asetettuun arvoon:

- SISÄÄNAJON KIERROKSET: 6000 kierr./min (rpm)
- MAKSIMIKIERROKSET: 5000 kierr./min (rpm)
- MINIMIKIERROKSET: 12000 kierr./min (rpm)

Kun asetettu aktivointikynnys ylittyy, kojetaulun hälytysmerkkivalo «3»

SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message « SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE ».

À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente de 100 tr/min la valeur seuil, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue de 100 tr/min.

Une fois la limite supérieure ou inférieure atteinte, toute nouvelle pression sur le sélecteur n'aura aucun effet.

L'opération s'achève par une pression sur le sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se reporte sur le zéro et le tableau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur de tours de rodage, aux branchements successifs il se configure sur la dernière valeur réglée :

- TOURS DE RODAGE : 6 000 tr/min (rpm)
- TOURS MINIMUMS : 5 000 tr/min (rpm)
- TOURS MAXIMUMS : 12 000 tr/min (rpm)

vilkkuu, kunnes arvo palautuu aktivointikynnyksen alapuolelle.

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme (3) du tableau de bord clignote, jusqu'au retour sous le seuil.

TAUSTAVALAISTUKSEN VOIMAKKUUS

Tällä toiminnolla taustavalaistuksen voimakkuutta voidaan säätää kolmella eri tasolla. Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan tai vasempaan, näyttöön tulevat seuraavat kuvakkeet:

- ALH.
- KESKI
- YLH.

Toimenpiteen päätteeksi painamalla MODE-valitsimen keskiosaa kojetaulu palautetaan ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli akku irrotetaan, näyttö siirtyy uudestaan voimakkaimpaan taustavalaistukseen.

INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

- LOW
- MEAN
- HIGH

Au terme de l'opération, une pression sur le sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.

En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se règle au niveau de luminosité maximum.

KOODIN VAIHTO

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanha koodi on käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Toiminnossa tulee esiin viesti:

SYÖTÄ VANHA KOODI

Sen jälkeen kun vanha koodi on tunnistettu, järjestelmä pyytää syöttämään uuden koodin. Näytöllä näkyy viesti:

SYÖTÄ UUSI KOODI

MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un vieux code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message :

« SAISIR LE VIEUX CODE »

Après la reconnaissance du vieux code, l'insertion du nouveau code est demandée, l'afficheur visualise le message suivant :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli koodi tallennetaan muistiin ensimmäistä kertaa, järjestelmä pyytää syöttämään ainoastaan uuden koodin.

KOODIN PALAUTUS

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanhaa koodia ei ole käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Tässä tapauksessa järjestelmä vaatii ainakin kahden avaimen asettamista virtalukkoon. Ensimmäinen avain on jo paikallaan ja järjestelmä vaatii toista avainta viestillä:

ANNA II AVAIN

Kahden avaimen välillä kojetaulu pysyy syttyneenä. Jos avainta ei anneta 20 sekunnin aikana, toimenpide päättyy. Kun järjestelmä on tunnistanut toisen avaimen, vaatii se syöttämään uuden koodin viestillä:

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

S'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

RÉTABLIR LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas du vieux code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc d'allumage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

°C/°F

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta °C / °F.

Tästä valikosta valitaan ympäristön lämpötilan mittayksikkö: °C tai °F.

12H / 24H

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta 12H / 24H

Tästä valikosta valitaan kellon näyttötavaksi 12 tuntia tai 24 tuntia.

KRONOMETRI

Ajanottotoimintoon päästään valitsemalla asetusvalikosta kohta KRONOMETRI. Kun valitaan KRONOMETRI-toiminto, näytölle tulevat seuraavat valintamahdollisuudet:

- POIS

- KÄYNNISTÄ KRONOMETRI

- NÄYTÄ MITTAUKSET

- POISTA MITTAUKSET

Käynnistä kronometri

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

°C / °F

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option °C / °F dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'unité de mesure de la température ambiante : °C ou °F.

12 h / 24 h

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option 12 h / 24 h dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

Chronomètre

Pour accéder à la fonction du chronomètre, il est nécessaire de sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes :

- QUITTER

- ACTIVER LE CHRONOMÈTRE

- VISUALISER LES MESURES

- EFFACER LES MESURES

Activer le chronomètre

Tästä kohdasta avautuu sivu, joka antaa mahdollisuuden valita näytön yläosassa näkyvän toiminnon: kellon tai kronometrin.

Kojetaulu säilyttää tehdyn valinnan silloinkin kun avain otetaan pois ja vastaavasti pannaan takaisin.

En sélectionnant cette option, on accède à une page qui permet de sélectionner la fonction à assigner à la zone supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.

Le tableau de bord reste dans la configuration choisie même après une déconnexion / connexion de la clé.

NÄYTÄ MITTAUKSET

Tämä toiminto näyttää tallennetut mittaustulokset. MODE-valitsimen lyhyillä painalluksilla oikeaan tai vasempaan mittaustuloksien sivuja voidaan selata; pitkä painallus palauttaa näytön KRONOMETRI-valikkoon. Jos akku irrotetaan, tallennetut mittaustulokset pyyhkiytyvät muistista.

Visualiser les mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur le sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures ; par une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Poista mittaukset

Tämä toiminto poistaa tallennetut mittaustulokset. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa kronometrivalikkoon.

Effacer les mesures

Cette modalité élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu chronomètre.

DIAGNOSTIIKKA

Asetusvalikossa näkyy kohta DIAGNOSTIIKKA, (diagnostiikkatoiminnot).

Tämän valikon välityksellä seurataan moottoripyörän eri järjestelmiä ja

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configuration, il est possible de visualiser l'option DIAGNOSTIC.

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto, pour en faire le

diagnosoidaan niiden toimintaa. Valikko otetaan käyttöön salakoodilla, joka on ainoastaan aprilia-huoltopalveluliikkeiden hallussa.

diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un code d'accès qui est exclusivement en possession des centres d'assistance aprilia.

KIELET

Asetusvalikosta avataan KIELTEN valinta. Valitsemalla kohdan KIELET, valitaan käyttökieli.

Valintamahdollisuudet ovat:

- ITALIANO

- ENGLISH

- FRANCAIS

- DEUTSCH

- ESPAGNOL

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KIELET-valikkoon.

LANGUES

Depuis le menu de configuration, on peut accéder à la fonction LANGUES. En sélectionnant l'option LANGUES, on peut choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

- ITALIANO

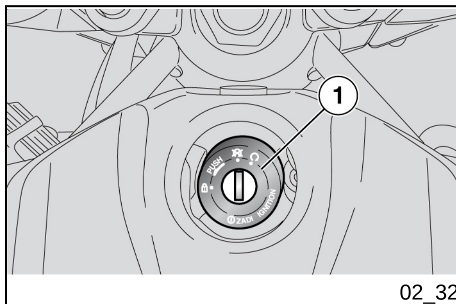
- ENGLISH

- FRANÇAIS

- DEUTSCH

- ESPAÑOL

Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.



02_32

Sytytysmuuntaja (02_32)

Virtalukko (1) sijaitsee polttoainesäiliön etuosassa.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa «**OFF**».

Commutateur d'allumage (02_32)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la partie avant du réservoir de carburant.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN VIRTALUKKOA/OHJAUSLUKKOA.

HUOMAUTUS

VALOT SYTTYVÄT AUTOMAATTISESTI MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ.

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

Ohjauslukon kytkentä

Lukitaksesi ohjauksen:

• Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.

• Kierrä avain asentoon «**OFF**».

• Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «**LOCK**».

• Ota avain pois.

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

KEY ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction

Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».

• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.

HUOMIO

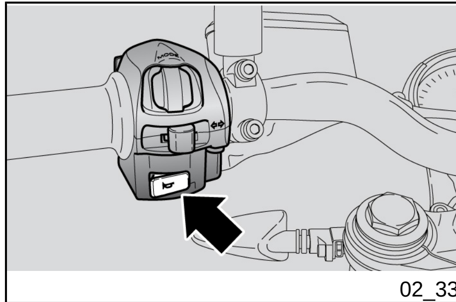


ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

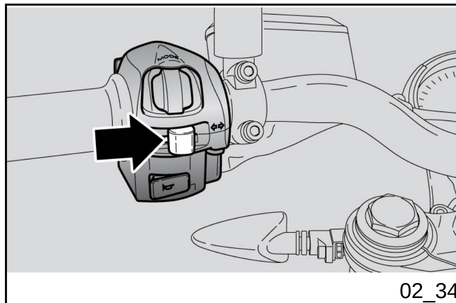

02_33

Äänimerkin painike (02_33)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_33)

Sa pression active le klaxon.


02_34

Vilkkuvalojen kytkin (02_34)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAA SE, ETTÄ YKSI TAI MOLEMMAT SUUNTAVILKKUJEN LAMPUT OVAT PALANEET.

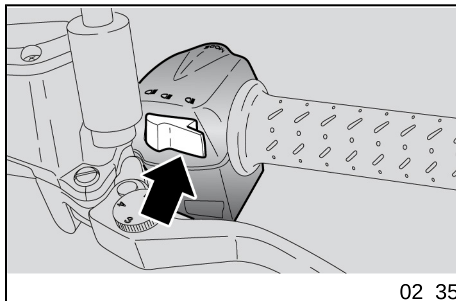
Contacteur des clignotants (02_34)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX

AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



02_35

Kaukovalon vilkkupainike (02_35)

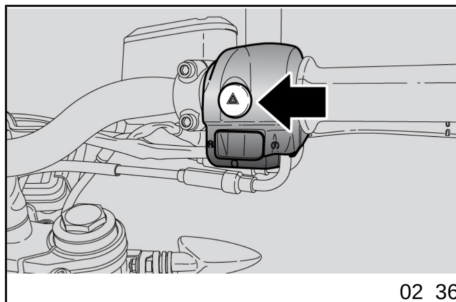
Mahdollistaa kaukovalon vilkutuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

Bouton appel de phares (02_35)

Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phare du feu de route se désactive.



02_36

Hätävilkkujen painike (02_36)

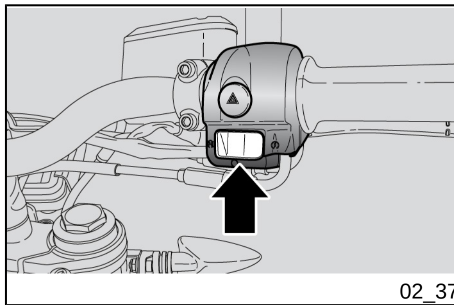
Painamalla painiketta silloin kun virtakytkin on asennossa "ON", käynnistetään samanaikaisesti kaikki neljä suuntavilkkua sekä niiden merkkivalot kojetaulussa.

HAZARD-hätävilkkukytkin palaa vaikka avain irrotetaan eikä sitä voida sammuttaa. HAZARD kytketään pois kiertämällä virtakytkin asentoon "ON" ja painamalla painiketta uudelleen.

Bouton activation clignotants d’urgence (02_36)

En appuyant sur le bouton, lorsque le commutateur d'allumage est sur « ON », les quatre clignotants et les voyants respectifs sur le tableau de bord s'allument simultanément.

Le HAZARD reste actif même avec la clé extraite mais il ne peut pas être désactivé. Pour désactiver les feux de détresse, porter le commutateur sur « ON » et appuyer à nouveau sur le bouton.



02_37

Käynnistyspainike (02_37)

Kun painat painiketta, käynnistysmoottori alkaa pyörittää moottoria.

HUOMIO

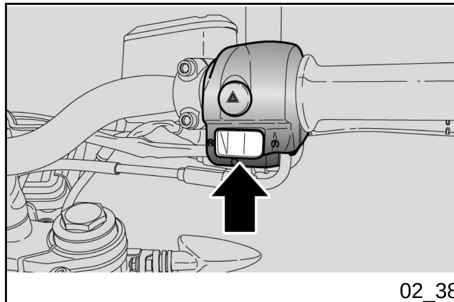
5 SEKUNTIA MOOTTORIN KÄYNNISTYKSEN JÄLKEEN TÄHÄN PAINIKKEESEEN LIITTYY "VIRITYSTEN VALINTA" -TOIMINTO.

Bouton du demarreur (02_37)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

ATTENTION

CINQ SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, CE BOUTON ACQUIERT LA FONCTION DE « SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES ».



02_38

Moottorin sammutuskytkin (02_38)

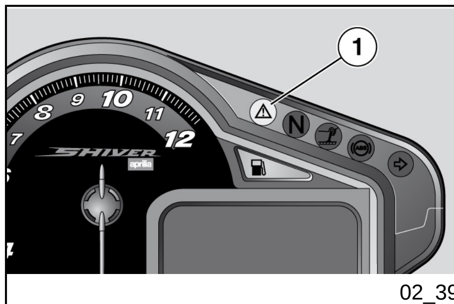
Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

Interrupteur d’arret moteur (02_38)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.



02_39

Immobilizer-käynnistykseneston toiminta (02_39)

Varassuojauksen lisäämiseksi ajoneuvo on varustettu elektronisella moottorin lukitusjärjestelmällä, joka kytkeytyy päälle automaattisesti kun virta-avain poistetaan.

Säilytä toista avainta varmassa paikassa, koska toisenkin avaimen kadottua ei ole enää mahdollista teettää siitä uutta

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_39)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de contact.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie. Cela implique

avainta. Tästä on seurauksena ajoneuvon useiden osien vaihto (lukkojen lisäksi).

Jokaisen avaimen kädensija sisältää elektronisen transponder-laitteen, jonka tehtävänä on moduloida kommutaattoriin asennetun erityisantennin käynnistyshetkellä lähettämä radiotaajuusmerkki.

Moduloitu merkki toimii "tunnuksena", josta asianomainen yksikkö tunnistaa avaimen ja ainoastaan tässä tapauksessa sallii moottorin käynnistyksen.

HUOMIO

IMMOBILIZER-JÄRJESTELMÄ KYKENEE TUNNISTAMAAN NELJÄ AVAINTA.

MUISTIINTALLENNUS VOIDAAN SUORITTAA AINOASTAAN HUOLTOPALVELUSSA.

MUISTIINTALLENNUS PERUUTTAA AIEMMAT KOODIT, JOTEN JOS ASIAKAS HALUAA TALLENTAA MUISTIIN MYÖS UUSIA AVAIMIA, TULEE HÄNEN VIEDÄ PALVELULIIKKEESEEN KAIKKI NE AVAIMET, JOTKA HÄN HALUAA OTTAA KÄYTTÖÖN.

Immobilizerin toimintotapa on merkitty kojetaulussa olevalla merkkivalolla (1):

- Immobilizer ei kytketty merkkivalo sammunut.

le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme dans la poignée un dispositif électronique - un transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale adaptée reconnaît la clé et seulement sous cette condition permet le démarrage du véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

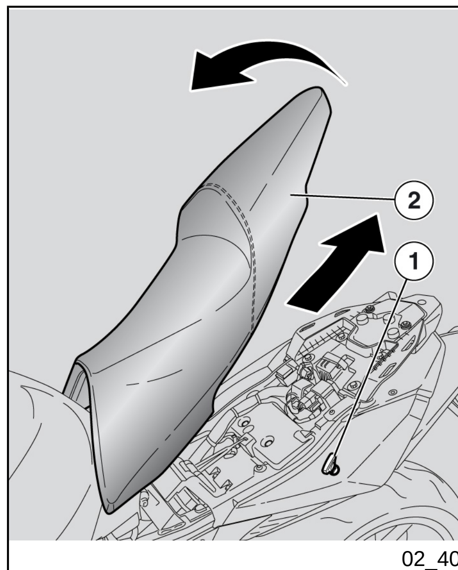
L'OPÉRATION DE MÉMORISATION EST RÉALISABLE SEULEMENT AUPRÈS DU CONCESSIONNAIRE.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.

La modalité de fonctionnement de l'antidémarrage est signalée par un voyant (1) situé sur le tableau de bord :

- Immobilizer kytketty merkkivalo vilkkuu.
- Ei tunnista avainta, nopea vilkunta.

- Antidémarrage désactivé, voyant éteint.
- Antidémarrage activé, voyant clignotant.
- Clé non reconnue, clignotements rapides.



02_40

Istuimen avaus (02_40, 02_41, 02_42)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita avain (1) lukkoon.
- Käännä avainta (1) vastapäivään, vedä ja nosta satula (2) ylös.

Ajoneuvon takaosan sisäpuolelle on suunniteltu hyödyllinen hansikas-/työkalulokero. Sinne päästään yksinkertaisesti irrottamalla satula (2).

Satulan lukitus (2):

- Vie satula (2) etukiinnikkeiden asetuskohtaan.
- Paina satulan keskiosaa (2) takakiinnikkeiden kohdalta niiden asettamiseksi oikein.
- Paina matkustajan satulaa, kunnes lukitus napsahtaa.

HUOMIO

ENNEN KUIN LASKET ALAS JA LUKITSET SATULAN, TARKASTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA HANSIKAS/TYÖKALULOKEROON.

Ouverture de la selle (02_40, 02_41, 02_42)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, l'extraire et soulever la selle (2).

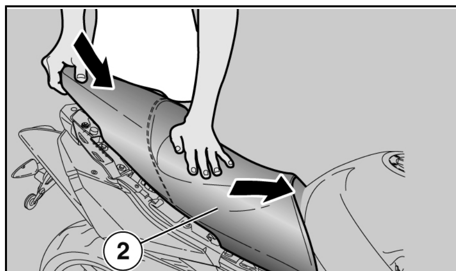
À l'intérieur de la bavette du véhicule, un coffre porte-documents / trousse d'outils très pratique a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de déposer la selle (2).

Pour bloquer la selle (2) :

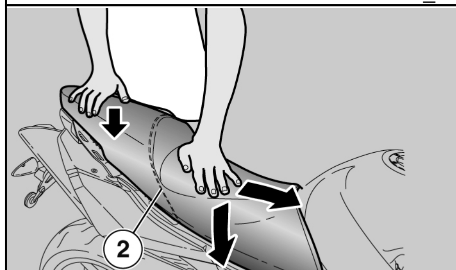
- Placer la selle (2) de manière à insérer les fixations avant.
- Presser le centre de la selle (2), au niveau des fixations arrière, pour les insérer correctement.
- Appuyer sur la selle du passager jusqu'à enclencher la serrure.

ATTENTION

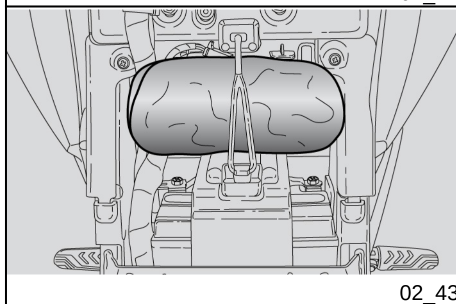
AVANT D'ABAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE



02_41



02_42


02_43



VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

Tavara/työkalulokero (02_43)

Hansikas/työkalulokeroon päästään:

- Irrota satula.

COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS.

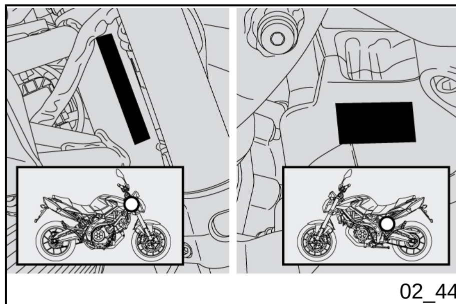


AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_43)

Pour accéder au coffre porte-documents / kit d'outils :

- Enlever la selle



02_44

Tunnistus (02_44)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA SAATTAA OLLA RIKOSOIKEUDELLISIA TAI HALLINNOLLISIA SEURAAMUKSIA; ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMISESTA SEURAA TAKUUN VÄLITÖN RAUKEAMINEN

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko nº...................

MOOTTORINUMERO

Moottorinumero on painettu moottorin kuoren runko-osaan vasemmalle puolelle.

Moottori nº...................

L'identification (02_44)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE ANNULE IMMÉDIATEMENT LA GARANTIE

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre Nº...................

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur Nº...................

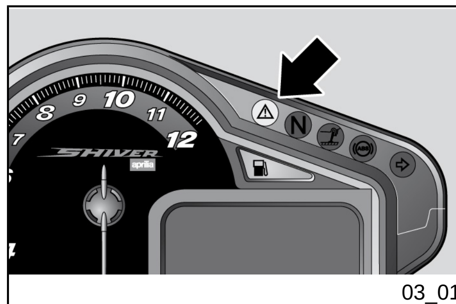
SL 750 SHIVER

aprilia



Luku 03
Käyttö

Chap. 03
L’utilisation



03_01

Tarkastukset (03_01)

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTAA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

HUOMIO

RIIPPUEN AJASTA, JOKA KULUU AVAIMEN "KEY ON" -ASENTOON KÄÄNTÄMISEN JA MOOTTORIN KÄYNNISTÄMISEN VÄLILLÄ, JARRUVALO VOI OLLA PÄÄLLÄ NOIN PUOLEN SEKUNNIN AJAN.

Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset

Controles (03_01)

ATTENTION



AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ATTENTION

SELON LE TEMPS ÉCOULÉ ENTRE LE POSITIONNEMENT DE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, LE FEU STOP PEUT S'ACTIVER OU NON POUR UNE DEMIE SECONDE ENVIRON.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de

toimintahäiröt, jotka tallentuvat elektronisen ohjausyksikön muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa.
Moottoriöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

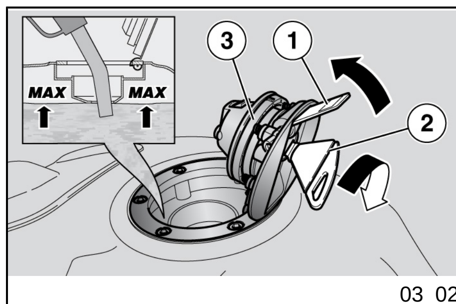
Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

	Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Kytkin	Tarkasta käyttövivun toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Mikäli tarpeen, lisää nestettä; kytkimen tulee toimia nykimättä ja luistamatta.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Keskiseisontatuki - sivuseisontatuki	Tarkasta toiminta. Varmista, että seisontatuen laskussa ja nousussa ei ole kitkaa ja että jousien jännitys riittää palauttamaan tuen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että turvakatkaisin toimii oikein.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.

Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.
Eléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire.

Moottorin sammutuskatkaisin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

	Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



03_02

Täytöt (03_02)

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta kantta (1).
- Vie avain (2) polttoainesäiliön korkin lukkoon (3).
- Kierrä avainta myötäpäivään ja avaa polttoainesäiliön luukku vetämällä.

Säiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna) **15 litraa**

Varasäiliö: **3 litraa**

- Tankkaa.

HUOMIO



Älä lisää muita aineita polttoaineeseen.

Ravitaillements (03_02)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Capacité du réservoir (réserve incluse) : **3.69 US gal (3.30 UK gal ; 15 l)**

Réserve du réservoir **0.79 US gal (0.66 UK gal ; 3 l)**

- Ravitailler.

Jos käytät suppiloa tai muuta vastaavaa, tarkasta, että se on puhdas.



ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ AIVAN TÄYTEEN; POLTTOAINEEN MAKSIMITASON TULEE JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON ALAREUNAN ALAPUOLELLE (KTS. KUVA).

tankkauksen jälkeen:

- Korkki voidaan sulkea ainoastaan avaimen (2) ollessa paikallaan.
- Avaimen (2) ollessa paikallaan sulje korkki painamalla.
- Irrota avain (2).
- Sulje kansi (1).



VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON SULJETTU OIKEIN.

ATTENTION



Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



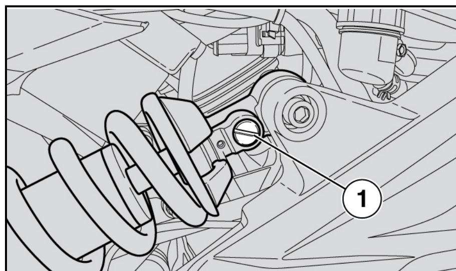
NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

effectuer le ravitaillement :

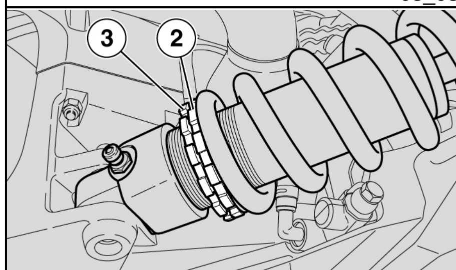
- La fermeture du bouchon est possible seulement avec la clé (2) insérée.
- Une fois la clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.



03_03



03_04

Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_03, 03_04, 03_05)

TAKAJOUSITUS

Takajousitus koostuu jousen ja iskunvaimentimen muodostamasta ryhmästä, joka liittyy uniball-kiinnityksellä runkoon.

Säätöä varten iskunvaimennin on varustettu säätöruuvilla (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä, rengasmutterilla, josta säädetään jousen (2) esikuormitus sekä sulkurengasmutterilla (3).

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TARKASTA TAKAISKUNVAIMENNIN JA TARVITTAESSA SUORITA SÄÄTÖ.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY MATKAILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.

SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN MAHDOLLISTA MUOKATA OMIIN KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVAKSI.

Réglage amortisseurs arrière (03_03, 03_04, 03_05)

SUSPENSION ARRIÈRE

La suspension arrière se compose d'un groupe ressort - amortisseur, branché au cadre par Uniball.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'un écrou servant à régler la précharge du ressort (2) et d'un écrou de blocage (3).

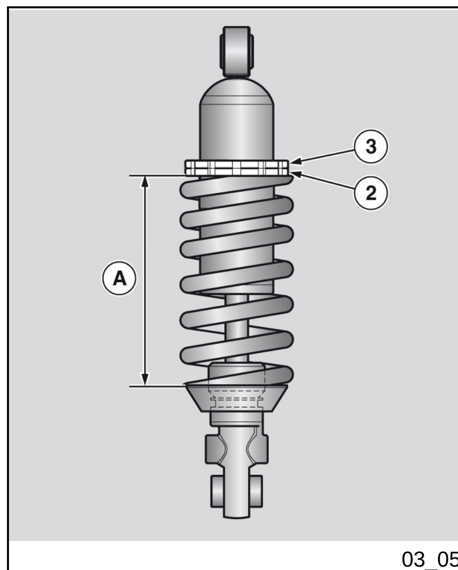
ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE À LA CONDITION DE CONDUITE TOURISTIQUE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.





LASKE SÄÄTIMIEN (1) NAKSAHDUKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1) NIIDEN ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT VAHINGOITTUISI.

- Kierrä asianomaisella avaimella sulkurengasmutteria (3) hieman auki.
- Säädä jousen (A) esikuormitus säätömutterista (2).
- Suoritettuasi säädön kiristä mutteri (3).
- Säädä ruuvista (1) hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä .



SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖOLOSUHTEIDEN MUKAAN.



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DES RÉGULATEURS (1), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

- En utilisant la clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (3).
- Agir sur l'écrou de réglage (2) pour régler la précharge du ressort (A).
- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (3).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.



RÉGLER LA PRÉ-CHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

OTA TARPEEN VAATIESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun. KOKEILE AJONEUVOA USEITA KERTOJA TIELLÄ KUNNES SÄÄTÖ TUNTUU SOPIVALTA.

EN AUGMENTANT LA PRÉ-CHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia. TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖTAULUKKO

Takaiskunvaimentimen säätö: vain kuljettaja / vakiosäätö (SOFT-säätö)	Iskunvaimentimen esikuormitus: jousen pituus 16 cm (6.29 in) Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta): 12
Takaiskunvaimentimen säätö: kuljettaja + matkatavarat tai kuljettaja + matkustaja (KESKI-säätö)	Iskunvaimentimen esikuormitus: kiristä 4 kierrosta (myötäpäivään) verrattuna SOFT-säätöön Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta): 9
Takaiskunvaimentimen säätö: kuljettaja + matkustaja + matkatavarat (HARD-säätö)	Iskunvaimentimen esikuormitus: kiristä 6/7 kierrosta (myötäpäivään) verrattuna SOFT-säätöön

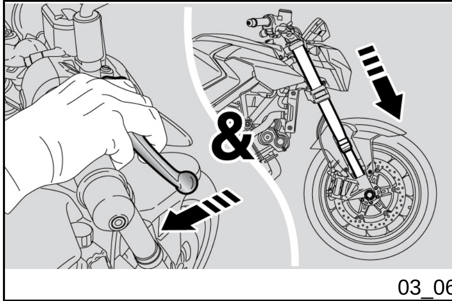
TABLEAU POUR LE RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

Réglage de l'amortisseur arrière : seulement pilote / réglage standard (réglage SOFT)	Précharge de l'amortisseur : longueur du ressort 16 cm (6.29 in) Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 12
Réglage de l'amortisseur arrière : pilote + bagages ou bien pilote + passager (réglage MOYEN)	Précharge de l'amortisseur : serrer de 4 tours (sens des aiguilles d'une montre) par rapport au réglage SOFT Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 9
Réglage de l'amortisseur arrière : pilote + passager + bagages (réglage HARD)	Précharge de l'amortisseur : serrer de 6/7 tours (sens des aiguilles

Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta): 6/7

d'une montre) par rapport au réglage SOFT

Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 6/7



03_06

Etuhaarukan säätäminen (03_06)

HUOMIO

TÄLLE HAARUKALLE EI VOIDA SUORITTAA MINKÄÄNLAISIA SÄÄTÖJÄ.

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla esteetön eikä haaroihin saa jäädä öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien liikkuvien osien kiristykset sekä etu- ja takajousituksen nivelten toimivuus.

HUOMIO

KÄÄNNY ETUHAARUKAN ÖLJYN JA ÖLJYTIIVISTEIDEN VAIHTAMISEKSI valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

Réglage fourche avant (03_06)

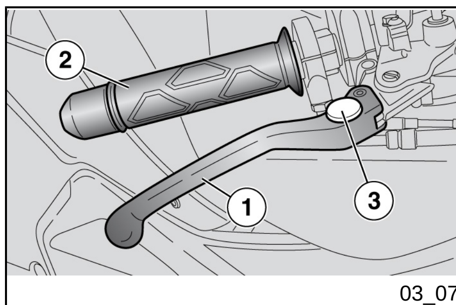
ATTENTION

SUR CETTE FOURCHE, AUCUN RÉ-GLAGE N'EST POSSIBLE.

- Avec le levier du frein avant ac-tionné, appuyer à plusieurs re-prises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUI-LE, S'ADRESSER A UN concession-naire officiel aprilia.



03_07

Etujarrukahvan säätäminen (03_07)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 114 mm (4.49 in) ja 96 mm (3.78 in).

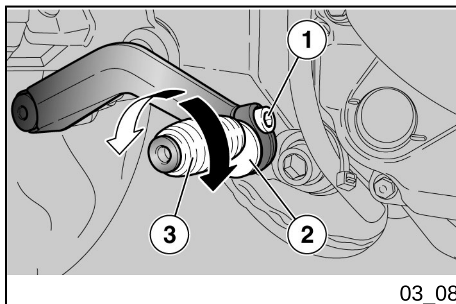
- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä.

Réglage levier de frein avant (03_07)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX. et MIN. correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 114 mm (4.49 in) et 96 mm (3.78 in) respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.



03_08

Takajarrupolkimen säätäminen (03_08)

Jarrukahvat on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Kahvojen asentoa on tarvittaessa mahdollista muokata omien tarpeiden mukaan.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ruuvia (1) hieman auki.
- Kierrä epäkeskoa (2) kunnes jalkatapin (3) asento on sopiva.
- Kiristä ruuvi (1) ja tarkasta, että epäkesko on vakaassa asennossa.

Réglage pédale de frein arrière (03_08)

Les leviers de commande sont positionnés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

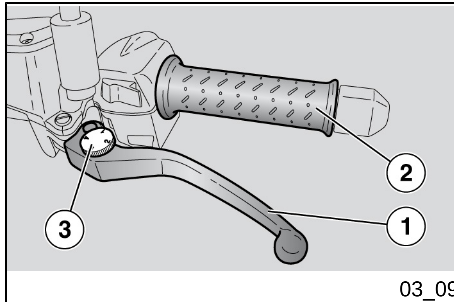
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (1).
- Tourner l'excentrique (2) en recherchant la position optimale du repose-pieds (3).
- Serrer la vis (1) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.

HUOMIO

JARRUKAHVAN JOUSTON SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ VALTUUTETUN Aprilia-HUOLTOPALVELUN SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA VALTUUTETUSTA Aprilia-HUOLTOPALVELUSTA HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DU LEVIER DE COMMANDE DU FREIN, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.



03_09

Kytkinkahvan säätäminen (03_09)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 118 mm (4.65 in) ja 115 mm (4.53 in).

- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä.

Réglage levier d'embrayage (03_09)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX. et MIN. correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 118 mm (4.65 in) et 115 mm (4.53 in) respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallon-

moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihtele ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana sekä vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.



ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA

nées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

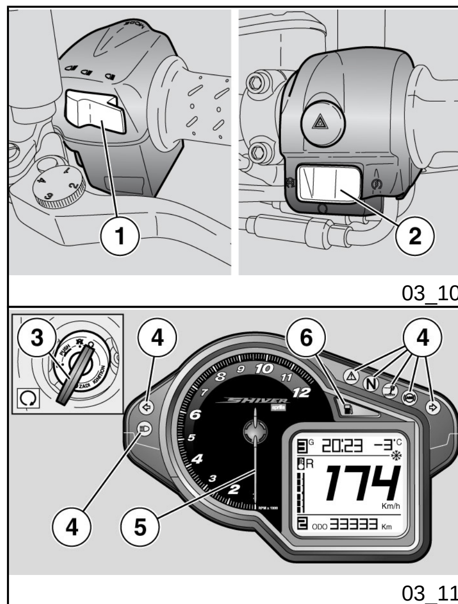
UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.



AU KILOMETRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN Concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION ENTRETIEN


03_10
03_11

MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTTÄÄ KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.

Moottorin käynnistys (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

TÄMÄ AJONEUVO ON ERITTÄIN SUURITEHOINEN JA SEN KÄYTTÖÖN TULEE TOTUTELLA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA NOUDATTAEN.

Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettet estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.



TÄMÄN OHJEEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN SAATTAA JOHTAA TAJUTTOMUUTEEN JA JOPA TUKEHTUMISEEN.



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON HENGITETTYNÄ ERITTÄIN MYRKYLLISTÄ.

PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Demarrage du moteur (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

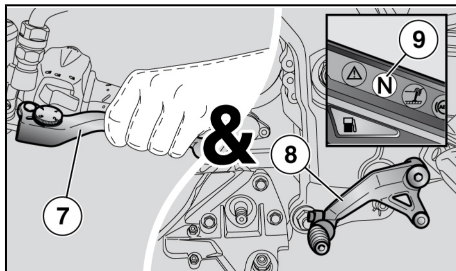
Ne pas mettre d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



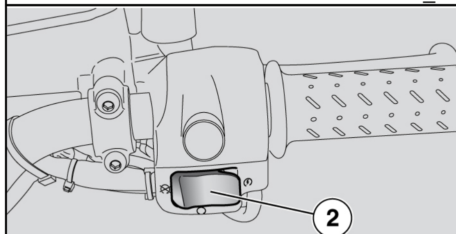
L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.



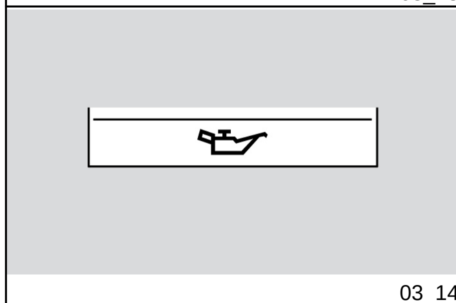
LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT



03_12



03_13


03_14

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ MOOTTORIA SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.

HUOMIO

KUN SIVUSEISONTATUKI ON ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTAA VAIHDE PÄÄLLE, MOOTTORI SAMMUU.

SIVUSEISONTATUEN OLLESSA NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKIMEN OLLESSA VEDETTYNÄ.

- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.
- Varmista, että seisontatuki on palannut kokonaan paikalleen.
- Varmista, että valonvaihdin (1) on asennossa "lähivalot".
- Aseta moottorin sammutuskatkaisin (2) asentoon RUN.
- Käännä avaimesta (3) ja vie virtalukko asentoon ON .

Tällöin:

NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES CLOS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

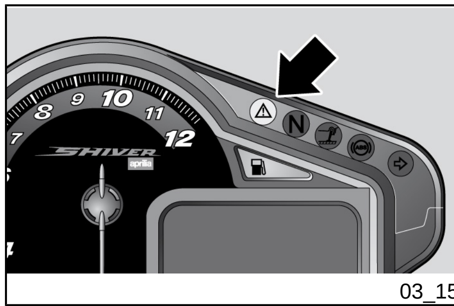
ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE SÉLECTEUR DE VITESSES AU POINT MORT OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Vérifier que la béquille soit complètement soulevée.
- S'assurer que l'inverseur de feux (1) soit en position de feux de croisement.
- Positionner sur « RUN » l'interrupteur d'arrêt du moteur (2).
- Tourner la clé (3) et placer l'interrupteur d'allumage sur ON.

Arrivé à ce point :



03_15

- Monitoiminäyttöön tulee käynnistysnäyttö kahden sekunnin ajaksi.
- Kojetaulun kaikki merkkivalot (4) sekä taustavalaistus syttyvät kahden sekunnin ajaksi.
- Kierroslukumittarin osoitin (5) asettuu mittarin alkuun ja palaa minimiarvoon kolmen sekunnin kuluttua.
- Ajoneuvon normaalin käytön aikana mittarit näyttävät välittömästi senhetkistä arvoa.



MIKÄLI POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (6) KOJETAULUSSA SYTTYY, HUOLEHDI POLTTOAINEEN TÄYTÖSTÄ MAHDOLLISIMMAN PIAN.



UUDESSA AJONEUVOSSA YLIKIERROSKYNNYKSEKSI ON ASETETTU 6000 KIERR./MIN (RPM). NOSTA KYNNYSTÄ ASTEITTAIN SITÄ MUKAA KUN TOTUT AJONEUVOON.

- Pidä ainakin toinen pyörä paikallaan jarruvivusta.
- Vedä kytkinvipu (7) loppuun asti ja vie vaihdevipu (8) vapaalle

- La page-écran de l'allumage apparaît sur l'afficheur multifonctions durant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétro-éclairage s'allument sur le tableau de bord durant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place à la valeur maximale de l'échelle et après 3 secondes, retourne à la valeur minimale.
- Durant l'utilisation normale du véhicule, les valeurs courantes sont indiquées instantanément sur les instruments.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.



DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6 000 TR/MIN (RPM). HAUSSER LE SEUIL GRADUELLEMENT AU FUR ET À MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et position-

(vihreä merkkivalo "N" (9) syttyy).

- Ajoneuvo on varustettu ohjausyksikön käyttämällä käynnistimellä, joka käynnistyy automaattisesti tarpeen vaatiessa (kylmäkäynnistys).



JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2) PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN KYMMENEN SEKUNTIA.

JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUDELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2).

PAINA KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2) KAASUTTAMATTA JA PÄÄSTÄ PAINIKE HETI KUN MOOTTORI KÄYNNISTYY.



VÄLTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEEN (2) PAINAMISTA MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ, SILLÄ PAINIKKEEN PAINAMINEN SAATTAA VAHINGOITTAA KÄYNNISTYSMOOTTORIA.

ner au point mort le levier de commande de la boîte de vitesses (8) (voyant vert « N » (9) allumé).

- Le véhicule dispose d'un démarreur, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonction lorsqu'il s'avère nécessaire (départ à froid).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) PENDANT PLUS DE DIX SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2).

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER DÈS QUE LE MOTEUR DÉMARRE.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE JA YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO SYTTYY, TARKOITTAA SE, ETTÄ PIIRIN ÖLJYNPAINE ON RIITTÄMÄTÖN.

SI DANS L'AFFICHEUR APPARAISSENT l'ICÔNE DE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

- Pidä ainakin toinen jarruvipu painettuna, älä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.



VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ. HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORIA AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



JOS (MONITOIMI)NÄYTTÖÖN TULEE TEKSTI "SERVICE" TAI "URGENT SERVICE", MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAA SE, ETTÄ ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ ON HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.



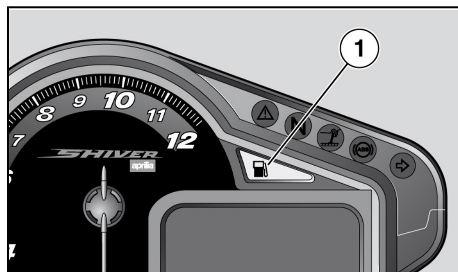
SI LES MESSAGES « SERVICE » OU « URGENT SERVICE » APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

Ride by wire

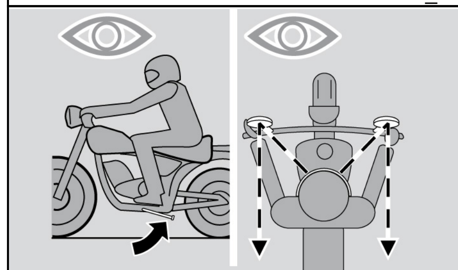
Ajoneuvossa on innovatiivinen kaasupolkimen ohjausjärjestelmä (RIDE BY WIRE), jonka ansiosta moottori käy aina tasaisesti ja ottaen samanaikaisesti huomioon kuljettajan vaatimukset, ajoneuvon yleiset ominaisuudet sekä ympäristön asettamat rajoitteet (ilmanpaine, lämpötila). Perinteisiin ruiskujärjestelmiin verrattuna uusi järjestelmä ohjaa kaasupoljinta elektronisesti ilman perinteistä johtoa. Korkealla ajettaessa RIDE BY WIRE -järjestelmä kompensoi luonnollista tehon laskua ohjaamalla kaasuläppien avautumista (ilman pienemmän happipitoisuuden vuoksi teho laskee 1% jokaista 100 metrin korkeuseroa kohden). Vastaavasti matalalla ajettaessa moottori vastaa kaasukahvalla haettuun vääntöön siirtämällä luonnollista tehon laskua kohti suurinta vääntömomenttia. Tästä seuraa, että kaasuläpät ovat täysin auki silloin, kun kaasukahva ei ole kokonaan kierrettynä ja jos kaasukahvaa kierretään enemmän, ajoneuvon teho ei kasva lisää.

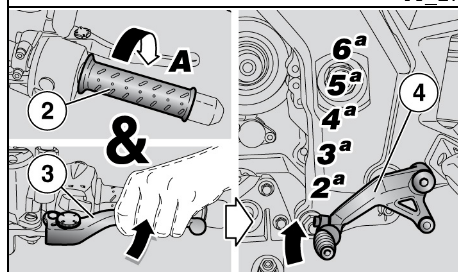
Ride by wire

Le véhicule est pourvu d'un système de contrôle de l'accélérateur innovant, appelé RIDE BY WIRE, qui assure un comportement optimal du moteur, à tout instant, en tenant compte des demandes du pilote, des conditions générales de fonctionnement et des conditions extérieures (pression atmosphérique, température). En comparaison avec les systèmes d'injection classiques, il offre un contrôle électronique de l'accélérateur qui remplace le câble traditionnel. Lors de la conduite en hauteur, le système RIDE BY WIRE compense la perte inévitable de puissance (1 % tous les 100 mètres de dénivellation à cause d'une concentration inférieure d'oxygène dans l'air) en agissant sur l'ouverture des corps papillons. En conséquence, la réponse du moteur à la demande de couple réalisée au moyen de la poignée d'accélérateur est similaire à une condition de conduite dans la plaine, en déplaçant la réduction naturelle de puissance aux régimes maximums. Les papillons atteignent alors la position d'ouverture totale avec la poignée d'accélérateur non pas complètement tournée : une rotation totale de la poignée d'accélérateur n'augmentera donc pas les performances du véhicule.



03_16


03_17



03_18

Ajoon lähtö/ohjaus (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

HUOMIO

JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN SYTTYY POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (1), TARKOITTAA SE, ETTÄ KÄYTETTÄVISSÄ ON VIELÄ TIETTY MÄÄRÄ POLTTOAINETTA.

HUOLEHDI POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA MAHDOLLISIMMAN PIAN.

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI.

HUOMIO

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

Lähteäksesi liikkeelle:

- Käynnistä moottori.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

Départ / conduite (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

ATTENTION

DURANT LA CONDUITE, SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (1) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE CARBURANT.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

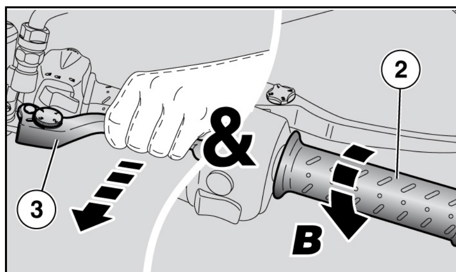
ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

Pour partir :

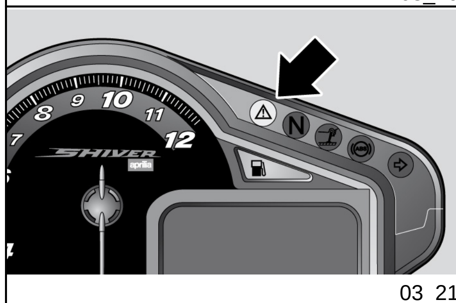
- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.



03_19



03_20



03_21

HUOMIO



TUTUSTU TAUSTAPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

- Kaasukahvan (2) ollessa vapaana (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikierroksilla, paina kytkinvipu (3) loppuun asti.
- Laita 1. vaihde työntämällä vaihdevipua (4) alaspäin.
- Vapauta jarruvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

HUOMIO

LIIKKEELLE LÄHDETTÄESSÄ KYTKIMEN VIVUN LIIAN NOPEA TAI ÄKILLINEN VAPAUTTAMINEN SAATTAA PYSÄYTTÄÄ MOOTTORIN JA AJONEUVON SIIHEN PAIKKAAN.

ÄLÄ KAASUTA LIIKAA TAI ÄKILLISESTI KYTKIMEN VIVUN VAPAUTTAMISEN AIKANA. NÄIN VÄLTÄT SEKÄ KYTKIMEN

ATTENTION



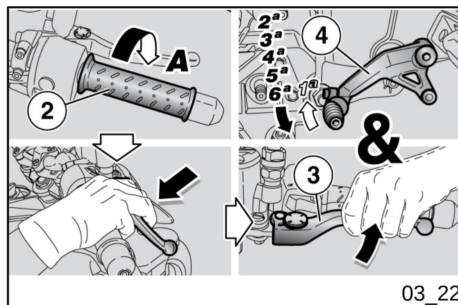
LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT



03_22

"LUISTAMISEN" (HIDAS VAPAUTUS) ETTÄ ETUPYÖRÄN PYSTYYN NOUSEMISEN (NOPEA VAPAUTUS).

- Päästä kytkinvipu (3) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kaasukahvaa (2) hieman (**Asento B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA KIERROSLUKUA.

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento B**), mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua.

Kakkosvaihteen asettaminen:



YRITÄ TOIMIA RIITTÄVÄN NOPEASTI.

LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, EN ÉVITANT AINSI LE « GLISSEMENT » DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) OU LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU « CABRAGE » (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

Pour passer la seconde vitesse :



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

ÄLÄ AJA AJONEUVOA LIIAN ALHAISILLA KIERROSLUVUILLA.

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**) paina kytkintä (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkimen vipu (3) ja kiihdytä.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE JA YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO SYTTYY, TARKOITTAA SE, ETTÄ MOOTTORIN ÖLJYNPAINE PIIRISSÄ ON RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI JA KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.

VAIHTAMINEN SUUREMMALTA VAIHTEELTA PIENEMMÄLLE ("SUHTEUTTAMINEN") SUORITETAAN SEURAAVISSA TILANTEISSA:

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI DANS L'AFFICHEUR APPARAÎT L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ « RÉTROGRADAGE » , S'EFFECTUE :

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN VAIHTEEN SAMANAIKAINEN PIENENTÄMINEN SAATTAA AIHEUTTAA MAKSIMIKIERROSLUVUN YLITTÄMISEN.

HILJENNÄ NOPEUTTA VAPAUTTAMALLA KAASUKAHVA ENNEN JA JÄLKEEN VAIHTEEN PIENENTÄMISTÄ VÄLTTÄÄKSESI MAKSIMIKIERROSLUVUN YLITTÄMISEN.

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**)
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkinvipua (3) ja laske vaihdevipua (4) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Päästä kytkimen vipu (3) ja kiihdytä hieman.

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE « SURRÉGIME » .

AVANT ET DURANT LE « RÉTROGRADAGE » D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE « SURRÉGIME » .

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.



MIKÄLI DIGITAALISEEN MONITOIMINÄYTTÖÖN TULEE MOOTTORIN YLIKUUMENEMISESTA VAROITTAVA HÄLYTYSMERKKI, TULEE AJONEUVO PYSÄYTTÄÄ JA SEN TULEE ANTAA KÄYDÄ 3000 kierroksella/min (rpm) NOIN KAHDEN MINUUTIN AJAN, JOTTA JÄÄHDYTYSNESTE EHTII KIERTÄÄ JÄRJESTELMÄSSÄ; ASETA SITTEN MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISIN ASENTOON "OFF" JA TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ.

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILAN MERKKIVALO JÄÄ VILKKUMAAN VIELÄ SEN JÄLKEEN KUN NESTEEN MÄÄRÄ ON TARKASTETTU, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.

ÄLÄ ASETA VIRTA-AVAINTA ASENTOON "KEY OFF", KOSKA SILLOIN JÄÄHDYTTIMEN TUULETTIMET PYSÄHTYVÄT JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILASTA HUOLIMATTA JA TÄSSÄ TAPAUKSESSA LÄMPÖTILA NOUSISI VIELÄ ENTISESTÄÄN.

MIKÄLI KOJETAULUUN SYTTYY YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO MOOTTORIN NORMAALIN KÄYNNIN AIKANA, TARKOITTAA SE, ETTÄ

- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.



SI DANS L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTIONS APPARAÎT LA SIGNALISATION D'UNE ALARME DE SURCHAUFFE DU MOTEUR, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER LE MOTEUR ALLUMÉ À 3 000 tr/min (rpm) POUR DEUX MINUTES ENVIRON, EN PERMETTANT AINSI UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISEMENT DANS LE SYSTÈME ; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE DE CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE CONTACT SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.

SI LE VOYANT DES ALARMES GÉNÉRALES S'ACTIVE SUR LE TABLEAU

JÄRJESTELMÄSSÄ ON HAVAITTU JOITAKIN HÄIRIÖITÄ.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

KYTKIMEN YLIKUUMENEMINEN VÄLTETÄÄN PITÄMÄLLÄ MAHDOLLISIMMAN VÄHÄN AIKAA MOOTTORI KÄYNNISTETTYNÄ, AJONEUVO PAIKALLAAN VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKIMEN VIPU VEDETTYNÄ.



PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN ON SEURAUKSENA PIDON MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI

DE BORD DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE CERTAINES ANOMALIES ONT ÉTÉ RELEVÉES.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUMENEMISEN.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN TIIVISTEIDEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE JARRUTTAEN SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

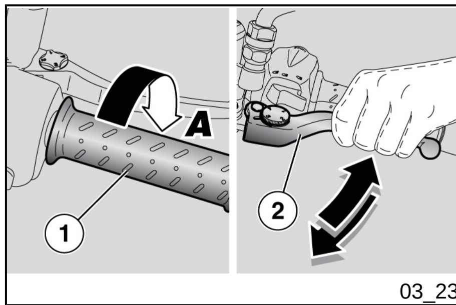
JOS ALUSTA ON MÄRKÄ TAI MUUTEN HEIKKOPITOINEN (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.), AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN JA SITÄ SEURAAVAN KAATUMISEN.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.



Moottorin sammutus (03_23)

- Vapauta kaasukahva (1) (**Asento**A), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysähtymistä:

- Vedä kytkimen vivusta (2) estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Aseta vaihdekytkin vapaalle (vihreä merkkivalo "**N**" syttyneenä).
- Vapauta kytkimen vipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

Arret du moteur (03_23)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**), actionner graduellement les freins et en même temps « rétrograder » les vitesses pour ralentir l'allure.

Réduire l'allure, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert « **N** » allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signa-

liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE ALUSTALLE TASAPAINOON SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

lisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Katalysaattori

Ajoneuvo on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen kolmitoiminen katalysaattori on tyyppiä "platina - palladium - rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) ja HC (hiilivedyt), joita esiintyy pakokaasuissa ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja vesihöyryksi.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Pot d’échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « trivalent au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif doit oxyder le CO (monoxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant en anhydride carbonique et en vapeur d'eau respectivement.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä minkä tahansa laitteen tai oleellisen osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;
- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä valtuutettuun **Aprilia**-huoltoliikkeeseen.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

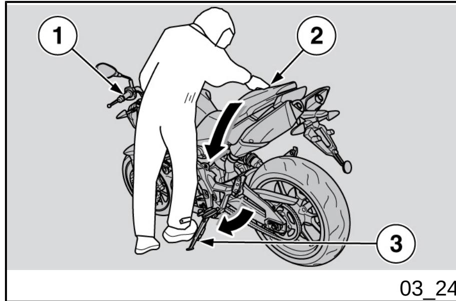
Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **aprilia**.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

HUOMAUTUS

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN EI SAA KOSKEA.



03_24

Tukijalka (03_24)

Siinä tapauksessa, että mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämiseksi) on seisontatuki jouduttu palauttamaan sisälle, ajoneuvon asettamiseksi seisontatuen varaan on toimittava seuraavalla tavalla:

- Valitse pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja aseta oikea käsi ajoneuvon takaosan päälle (2).
- Työnnä sivuseisontatukea oikealla jalalla siten, että se suoristuu täysin (3).
- Kallista skootteria, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.



VARMISTA, ETTÄ PYSÄKÖINTIPAIKKA ON ESTEETÖN SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN JA VAKAA.

Bequille (03_24)

Au cas où une manœuvre quelconque (par exemple : le déplacement du véhicule) auraient demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille :

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

SUKUNIMI: ....

NIMI: ....

OSOITE: ....

....

PUHELINNUMERO: ....

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASEEN KIRJOITETTUJEN TIETOJEN AVULLA .

PRÉNOM : ....

NOM : ....

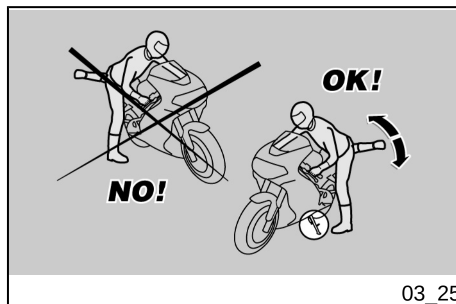
ADRESSE : ....

....

N° DE TÉLÉPHONE : ....

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.



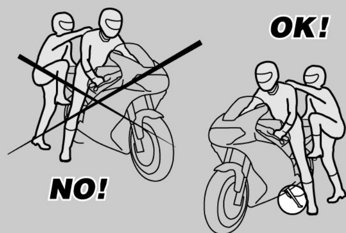
03_25

Perusturvallisuussäännöt (03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

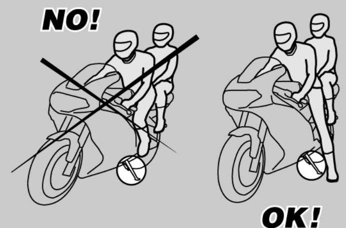
Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla vältytään henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Normes de sécurité de base (03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

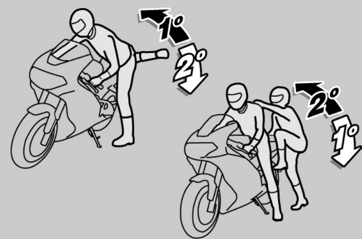
Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.



03_26



03_27



03_28

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukematonta kypärää, käsineitä tai suojalaseja)

Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

Seisontatuki on suunniteltu kestämään ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ LASKEUDUTTAESSA.
KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ AJONEUVOA VAKAASTI TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN NOUSTESSA KYYTIIN JA SIELTÄ POIS.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

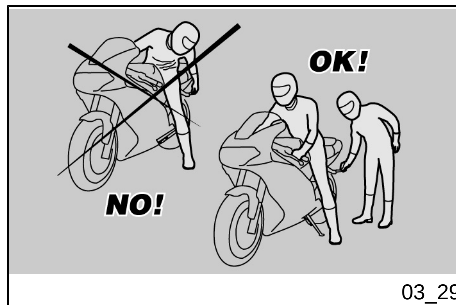
La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans conducteur et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du conducteur et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER



Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutuessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYYTIIN NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN JALKATUILLA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA MATKUSTAJAN NOUSUA KYYTIIN JA SIELTÄ POISTUMISTA. MATKUSTAJAN TULEE KÄYTTÄÄ AINA VASENTA JALKATUKEA AJONEUVON KYYTIIN NOUSTESSAAN JA SIELTÄ POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS AJONEUVON PÄÄLTÄ HYPPÄÄMÄLLÄ TAI OJENTAMALLA JALAN MAAHAN. KUMMASSAKIN TAPAUKSESSA AJONEUVON TASAPAINO JA VAKAUS VOIVAT KÄRSIÄ.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ POISTUMISTA.

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le conducteur.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPAS-

JOKA TAPAUKSESSA VALMISTAUDU SUORITTAMAAN NOUSU OIKEAN JALAN HALLITULLA LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA OSUA AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.

SER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

NOUSU

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENTA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

.

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOS TAI EDES YRITTÄÄ VETÄÄ ULOS MATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA

VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

- Matkustajan tulee vetää kaksi jalkatukeaan ulos.
- Opasta matkustajaa ajoneuvon kyytiin nousemisessa.
- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

LASKEUTUMINEN

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.



VARMISTA, ETTÄ PYSÄKÖINTIPAIKKA ON ESTEETÖN SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN JA VAKAA.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENTA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.
- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUIL-

.

- Aseta molemmat jalat maahan ja pidä ajoneuvoa tasapainossa ajoasennossa.
- Opasta matkustajaa ajoneuvon päältä laskeutumisessa.



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA.

VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON KYYDISTÄ.

ÄLÄ KUORMITA SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI

.

- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki laskeutuu maahan.
- Tartu ohjaustankoon kunnolla ja tule pois ajoneuvon selästä.
- Kierrä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Työnnä matkustajan jalkatuet sisälle.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

LE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.
- Instruire le passager sur la descente du véhicule.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

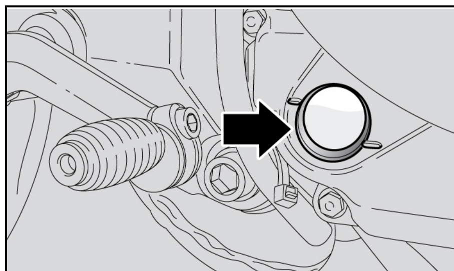
SL 750
SHIVER

aprilia

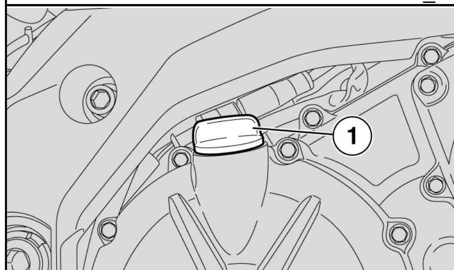


Luku 04
Huolto

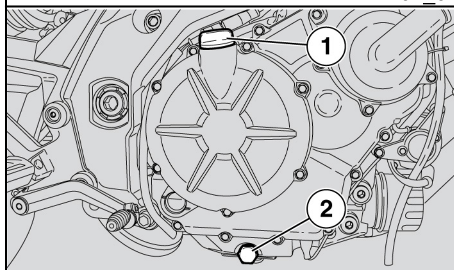
Chap. 04
L’entretien



04_01



04_02



04_03

Moottoriöljyn tason tarkastus (04_01)

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.



MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ MOOTTORISTA.

JOS MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TARKASTETAAN KYLMÄSTÄ MOOTTORISTA, ÖLJY SAATTAA LASKEUTUA VÄLIAIKAISESTI MINIMITASON ALAPUOLELLE.

TÄMÄ EI SINÄLLÄÄN OLE ONGELMALLISTA KUNHAN VAIN HÄLYTYSMERKKIVALO EI SYTY YHTÄ AIKAA NÄYTÖN MOOTTORIÖLJYN PAINE - KUVAKKEEN KANSSA.

HUOMIO

MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN, EI OLE

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



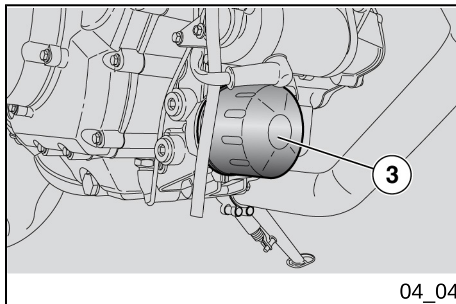
LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN »'.

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS



RIITTÄVÄÄ ANTAA PAIKALLAAN OLEVAN AJONEUVON KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA.

SENSIJAAN ON TARKASTUS SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI NOIN 15 KILOMETRIN (10MI) PITUISEN KAUPUNGIN ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI).

- Pysäytä moottori.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Tarkasta öljytaso kampikammion tarkastusaukosta.

MAX = maksimitaso;

MIN = minimitaso

Ero "**MAX**"- ja "**MIN**"-viitteiden välillä on noin 600 ml (36.61 cu in).

- Taso on sopiva, jos se ulottuu osapuilleen "**MAX**"-tasoon.

LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- Contrôler le niveau d'huile à travers la fente respective sur le carter moteur.

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum

La différence entre « **MAX** » et « **MIN** » est d'environ 600 cm³ (36.61 cu in).

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « **MAX** ».

Moottoriöljyn täyttö (04_02)

HUOMIO



ÄLÄ YLITÄ MERKINTÄÄ MAX TAI ALITA MERKINTÄÄ MIN, JOTTA MOOTTORILLE EI AIHEUTUISI VAKAVIA VAURIOITA.

Jos on tarpeen lisätä moottoriöljyä:

- Ruuvaa auki ja irrota korkki (1).

Jos käytät suppiloa tai muuta vastaavaa, tarkasta, että se on puhdas.



ÄLÄ LISÄÄ ÖLJYYN LISÄAINEITA TAI MITÄÄN MUUTAKAAN.

HUOMIO

KÄYTÄ HYVÄLAATUISTA 15 W - 50 ÖLJYÄ.

- Täytä säiliö oikealle tasolle.

Remplissage d'huile moteur (04_02)

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

- Dévisser et enlever le bouchon (1).

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

ATTENTION

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Moottoriöljyn vaihto (04_03, 04_04)



MOOTTORIÖLJYN JA MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN VAIHTO SAATTAA OSOITTAUTUA VAIKEAKSI JA MONIMUTKAISEKSI KOKEMATTOMALLE TEKIJÄLLE.

TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

JOS KUITENKIN HALUAT SUORITTAA TOIMENPITEEN ITSE, SEURAA TARKOIN SEURAAVIA OHJEITA.

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

Vaihto:

HUOMIO

ÖLJY VALUU HELPOMMIN KOKONAAN ULOS SILLOIN KUN SE ON LÄMMINTÄ JA SIKSI JUOKSEVAMPAA. TÄMÄ TILA SAAVUTETAAN YLI 20 MINUUTTIA KESTÄNEEN NORMAALIKÄYTÖN JÄLKEEN.

Vidange d'huile moteur (04_03, 04_04)



LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET DE REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME PROCÉDER PERSONNELLEMENT, RESPECTER LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

Pour réaliser la vidange :

ATTENTION

POUR OBTENIR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET PAR CONSÉQUENT PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.



LÄMMITETYN MOOTTORIN ÖLJY ON ERITTÄIN KUUMAA. VARO, ETTET POLTA ITSEÄSI KUUMALLA ÖLJYLLÄ SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISEN AIKANA.

- Puhdista rievulla huolellisesti täyttöaukkoa ympäröivä alue (1) mahdollisesta liasta.
- Aseta tyhjennyskorkin (2) kohdalle astia, jonka tilavuus on vähintään 4000 ml (244 cu in) .
- Kierrä auki ja ota pois tyhjennyskorkki (2).
- Kierrä auki ja ota pois täyttöaukon korkki (1).
- Tyhjennä ja anna öljyn valua vielä muutaman minuutin ajan astiaan.
- Vaihda tyhjennyskorkin (2) tiivistysrengas uuteen.
- Poista tyhjennyskorkin (2) magneettiin tarttuneet metallihiukkaset.
- Kierrä tyhjennyskorkki (2) kiinni ja kiristä.

Kiristysmomentit (Nm)

Öljyn tyhjennyskorkki - M16x1,5



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUIVANTES POUR NE PAS SE BRÛLER.

- Avec un chiffon nettoyer soigneusement la zone environnant le bouchon de remplissage (1) d'éventuels dépôts de saleté.
- Positionner un récipient d'une capacité supérieure à 4 000 cm^3 (244 cu in) au niveau du bouchon de vidange (2).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (2).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (2).
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (2).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2).

Couples de blocage (N*m)

Bouchon de vidange d'huile - M16x1,5

19 Nm (14.01 lbf ft)

MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN VAIHTO

- Vaihda moottoriöljyn suodatin (3) joka 20000 km (12428 mi) (tai aina moottoriöljyn vaihdon yhteydessä).
- Irrota moottoriöljyn suodatin (3).

Älä käytä käytettyä öljyä uudelleen.

- Kiristä uusi moottoriöljyn suodatin (3) paikalleen.

Pneumatici

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU

19 Nm (14.01 lbf ft)

REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR

- Remplacer le filtre à huile moteur (3) tous les 20 000 km (12 428 mi) (ou à chaque vidange d'huile moteur).
- Déposer le filtre à huile moteur (3).

Ne pas réutiliser un filtre déjà utilisé précédemment.

- Visser le nouveau filtre à huile moteur (3).

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES

VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOA KAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAARTEISSA SKOOTTERI VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSÉMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄSTÄ SYYSTÄ NÄIDEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN VALTUUTETUN Aprilia-HUOLTOPALVELUN TAI ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

Minimi urasyvyys kulutuspinnassa:

etu- ja taka 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) eikä kuitenkaan koskaan alle käyttömaan laissa määrätyn minimin.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) et de toute façon non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Hehkutulpan irrotus

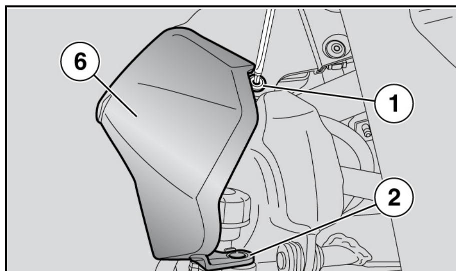
HUOMIO

SYTYTYSTULPAN IRROTTAMINEN, TARKASTUS, PUHDISTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

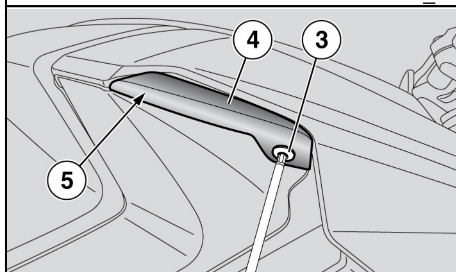
Depose de la bougie

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION, LE NETTOYAGE ET LE REMPLACEMENT DES BOUGIES, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.



04_05



04_06

Sivukylkien irrotus (04_05, 04_06)

HUOMAUTUS

SEURAAVAT TIEDOT VIITTAAVAT VAIN AJONEUVON TOISEEN PUOLEEN, MUTTA NE KOSKEVAT MOLEMPIA PUOLIA.

- Kierrä auki etupuolen ylempi kiinnitysruuvi (1) ja ota se pois.
- Kierrä auki etupuolen alempi kiinnitysruuvi (2) ja ota se pois.

- Kierrä auki sivukuoren kiinnitysruuvi (3) ja ota se pois.
- Irrota sivukuori (4).
- Kierrä takaosan kiinnitysruuvi (5) auki ja irrota sivumuotosuojus (6).

Demontage des joues laterales (04_05, 04_06)

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN CÔTÉ DU VÉHICULE, MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX.

- Dévisser et enlever la vis de fixation avant supérieure (1).
- Dévisser et enlever la vis de fixation avant inférieure (2).

- Dévisser et enlever la vis de fixation du cache latéral (3).
- Déposer le cache latéral (4).
- Dévisser et enlever la vis de fixation arrière (5) et déposer le carénage latéral (6).

Ilmansuodattimen irrotus

HUOMIO

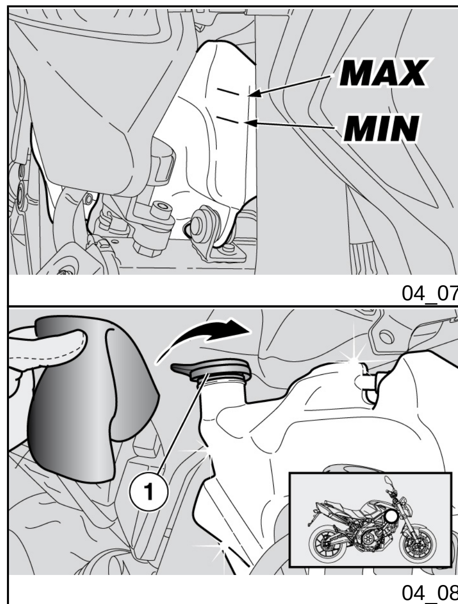
ILMANSUODATTIMEN IRROTTAMINEN, TARKASTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Demontage du filtre a air

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DU FILTRE À AIR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS

POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.



04_07

04_08

Jäähdytysnestetaso (04_07, 04_08)



ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA, JOS SEN JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON «MIN».

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

Niveau liquide de refroidissement (04_07, 04_08)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN NESTEEN VAIHTAMISEKSI

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ IRROTA KORKKIA JÄÄHDYTYSNESTEEN PAISUNTASÄILIÖSTÄ (1) MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA. JOUTUESSAAN KOSKETUKSIIN IHON TAI VAATTEIDEN KANSSA SAATTAA AINE AIHEUTTAA VAKAVIA PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

HUOMAUTUS

VAIHDON SUORITTAMISEKSI ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

N.B.

POUR LE REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



Suorita jäähdytysnesteen määrän tarkastus ja mahdollinen lisääminen moottorin ollessa kylmä

TARKASTUS JA TÄYTTÖ

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Käännä ohjaustankoa vasemmalle ajoneuvoa kallistamatta.
- Varmista, että paisuntasäiliössä olevan nesteen taso on "**MAX**"- ("**MAX**"= maksimitaso) ja "**MIN**"- ("**MIN**"= minimitaso) viitteiden välissä.

Jos näin ei ole:

- Irrota oikea sivumuotosuojus.
- Ota täyttökorkki (1) pois.
- Täytä suositellulla jäähdytysnesteellä kunnes nesteen taso ulottuu osapuilleen "**MAX**"-viitteeseen. Älä ylitä sallittua tasoa, ettei neste pursuaisi yli moottorin käydessä.



Effectuer les opérations de contrôle et remplissage du liquide de refroidissement lorsque le moteur est froid.

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- Braquer le guidon vers la gauche en maintenant le véhicule en position verticale.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères « **MAX** » (« **MAX** »= niveau maximum) et « **MIN** » (« **MIN** »= niveau minimum).

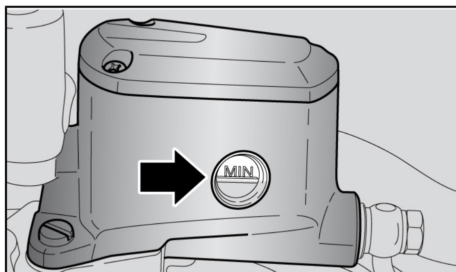
Dans le cas contraire :

- Déposer le carénage latéral droit.
- Déposer le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement conseillé, jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le repère « **MAX** ». Ne pas dépasser ce niveau, afin d'éviter qu'une fuite de liquide ne se produise durant le fonctionnement du moteur.

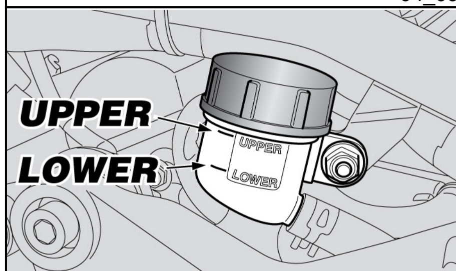
- Aseta täyttökorkki (1) uudelleen paikalleen ja kiristä.

HUOMIO

JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN KULUTUS ON LIIALLISTA TAI JOS SÄILIÖ JÄÄ TYHJÄKSI, TARKASTA MAHDOLLISET JÄÄHDYTYSNESTEKIERRON VUODOT.



04_09



04_10

Jarrunestetason tarkistus (04_09, 04_10)

- Etujarrun nestetaso tarkastetaan asettamalla ajoneuvo seisontatuen varaan ja kiertämällä ohjaustankoa siten, että säiliön sisältämän nesteen pinta on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "**MIN**"-viitteen.
- Takajarrun nestetaso tarkastetaan pitämällä ajoneuvoa pystysuorassa asennossa ja varmistamalla sitten, että säiliön sisältämän nesteen pinta on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "**LOWER**"-viitteen.

- Repositionner et bloquer le bouchon de remplissage (1).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

Controle du niveau de l’huile des freins (04_09, 04_10)

- Pour le frein avant, positionner le véhicule sur la béquille et tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** ».
- Pour le frein arrière, maintenir le véhicule en position verticale et vérifier que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **LOWER** ».

Si le liquide ne rejoint pas au moins le repère « **LOWER** » / « **MIN** », procéder au remplissage.

- Vérifier l'usure des plaquettes et du disque de frein.

Jos nesteen taso ei ylety edes "**LOWER**" / "**MIN**" - viitteeseen, huolehdi täytöstä.

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.

- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

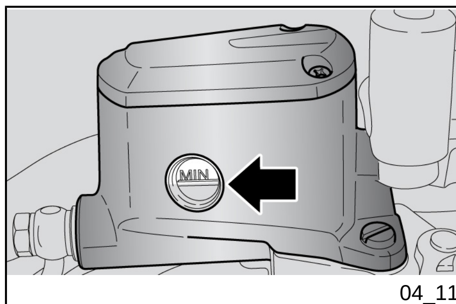
HUOMIO

JARRUJÄRJESTELMÄN NESTEIDEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Appoint liquide systeme de freinage

ATTENTION

POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire Officiel aprilia.



04_11

Kytkinnesteen tarkistaminen (04_11)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ohjaustankoa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-viitteen.

Contrôle liquide d'embrayage (04_11)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « MIN » :

Jos nesteen taso ei ylety edes "MIN"-merkkiin, huolehdi täytöstä.

Kytkinnesteen lisäys

HUOMIO

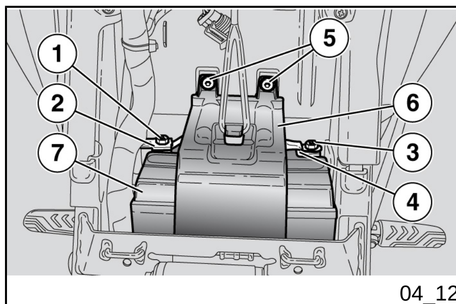
KYTKINNESTEEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN », procéder au remplissage.

Appoint liquide d'embrayage

ATTENTION

POUR RÉALISER LE REMPLISSAGE AVEC DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.



04_12

Uuden akun käyttöönotto (04_12)

- Varmista, että virtalukko on asennossa "OFF".
- Poista kuljettajan satula.
- Kierrä auki ruuvi (1) negatiivisesta liittimestä (-) ja ota se pois.
- Siirrä negatiivista johtoa (2) sivuun.
- Kierrä auki ruuvi (3) positiivisesta liittimestä (+) ja ota se pois.
- Siirrä positiivista johtoa (4) sivuun.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (5).
- Irrota akun kiinnityslevy (6).

Mise en service d’une batterie neuve (04_12)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage se trouve sur « OFF ».
- Retirer la selle du pilote.
- Dévisser et enlever la vis (1) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (2).
- Dévisser et enlever la vis (3) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (4).
- Dévisser et enlever les deux vis (5).
- Déposer la bride de blocage de la batterie (6).

- Tartu tukevasti akkuun (7) ja nosta se pois paikaltaan.
- Aseta akku (7) tasaiselle pinnalle, viileään ja kuivaan paikkaan.
- Aseta kuljettajan satula sitten takaisin paikalleen.

HUOMIO

LIITÄ KOKOAMISVAIHEESSA ENSIN POSITIIVISEN LIITTIMEN (+) KAAPELI JA SITTEN NEGATIIVISEN (-).



TARKASTA, ETTÄ AKUN KAAPELIEN JA LIITTIMIEN TERMINAALIT OVAT:

- HYVÄKUNTOISET (SYÖPYMÄTTÖMÄT JA PUHTAAT);

- RASVATTU NEUTRAALILLA RASVALLA TAI VASELIINILLA

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON VARUSTETTU HUOLTOVAPAALLA AKULLA, JOKA EI VAADI MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, PAITSI SATUNNAISEN TARKASTUKSEN JA MAHDOLLISEN UUDELLEEN LATAUKSEN.

- Saisir solidement la batterie (7) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie (7) sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Repositionner la selle du pilote.

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER QUE LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SOIENT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Verification du niveau de l’electrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Varaa käyttöösi sopiva akkulaturi.
- Aseta akkulaturi halutulle lataustyypille.
- Kytke akku laturiin.

HUOMIO



HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

Käynnistä laturi.

Tekniset ominaisuudet

LATAUSTYYPPI

Lataus - Normaali

Sähkövirta - 1,0A

Aika - 8-10 tuntia

Lataus - Nopea

Sähkövirta - 10A

Aika - 0,5 tuntia

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge indiqué.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 0,5 heures

Pitkä seisonta-aika



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI KAHTEENKYMMENEEN PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 30 A:N SULAKKEET, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN AIHEUTTAA TOIMINTOJEN NOLLAANTUMISEN: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

- Irrota akku.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

Longue inactivite



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTIONS.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

HUOMAUTUS

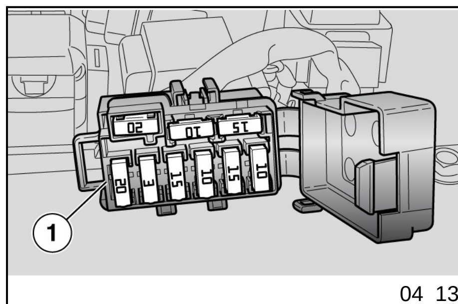
ENSIMMÄISELLÄ KERRALLA KUN MOOTTORI HALUTAAN KÄYNNISTÄÄ AKUN JOHTOJEN KYTKENNÄN JÄLKEEN, ON ODOTETTAVA 20 SEKUNTIA AVAIMEN KIERTÄMISESTÄ ASENTOON "KEY ON", ENNEN KUIN VOIDAAN PAINAA KÄYNNISTYSPAINIKETTA.

ON TURHAA YRITTÄÄ KÄYNNISTÄÄ ENNEN KUIN 20 SEKUNTIA ON KULUNUT; KÄYNNISTYS EI OLE MAHDOLLISTA.

N.B.

LA PREMIÈRE FOIS QUE L'ON REDÉMARRE LE MOTEUR APRÈS AVOIR REBRANCHÉ LES CÂBLES DE LA BATTERIE, IL EST NÉCESSAIRE D'ATTENDRE 20 SECONDES ENTRE L'INSTANT OÙ L'ON PORTE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET L'INSTANT OÙ L'ON PEUT APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.

IL EST IMPOSSIBLE DE DÉMARRER AVANT LES 20 SECONDES PRÉÉTABLIES.



04_13

Varokkeet (04_13, 04_14, 04_15, 04_16)

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Tarkasta ensin 15 A:n apusulakkeet ja sen jälkeen 30 A:n pääsulakkeet.

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

Les fusibles (04_13, 04_14, 04_15, 04_16)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

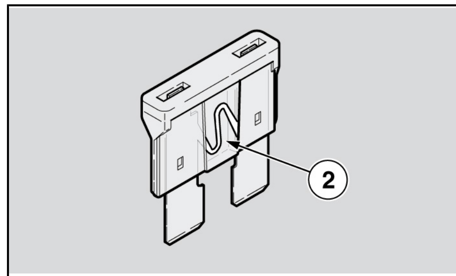
Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15 A puis les fusibles principaux de 30 A.

ATTENTION

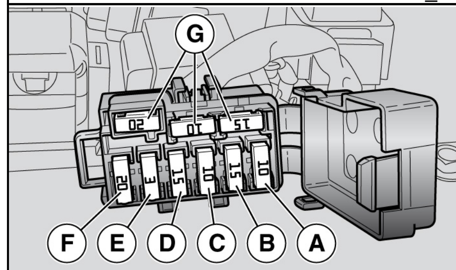


NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

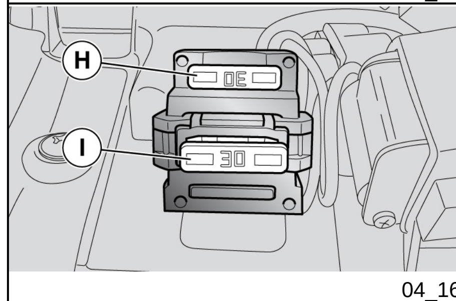
NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.



04_14



04_15



04_16

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltoliikkeeseen.

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon "OFF" oikosulun välttämiseksi.
- Poista kuljettajan satula.
- Avaa apusulakekotelon kansi (1).
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka (2) ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.
- Suorita myös pääsulakkeille samat toimenpiteet kuin edellä apusulakkeiden kohdalla on kerrottu.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTAA SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Retirer la selle du pilote.
- Ouvrir le couvercle du boîtier (1) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN AIHEUTTAA TOIMINTOJEN NOLLAANTUMISEN: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

APUSULAKKEET

A - Puola, Valologiikan rele, Palautuslogiikan rele, Jarruvalo, Äänimerkki, Seisontavalot, Rekisterikilven valo (10 A).

B - Lähivalot / kaukovalot (15 A).

C - Positiivinen avaimella ohjattu ohjausyksikköön EFG-1x ja kojetauluun, Kojetaulun diagnostiikkatoiminnot (10 A).

D - Kojetaulu, Ride by wire (15 A).

E - Jatkuva positiivinen, Ohjausyksikön virtalähde ECU (3 A).

F - Lämmitin lambda, puolat, Käynnistyslogiikka, Tuulettimen ja ruiskun rele, Bensiinipumppu, Tyhjennysventtiili, Injektorit, Ohjausyksikkö E.C.U., Käynnistyslogiikka (20 A).

G - Varasulakkeet (10 - 15 - 20 A)

FUSIBLES SECONDAIRES

A - Bobine, relais de la logique des feux, relais de la logique de reprise, feu stop, klaxon, feux de position, ampoule d'éclairage de la plaque (10 A).

B - Feux de croisement / feux de route (15 A).

C - Positif sous tension à la centrale EFG-1x et au tableau de bord, diagnostic du tableau de bord (10 A).

D - Tableau de bord, Ride by Wire (système de commandes électriques de conduite automobile) (15 A).

E - Positif permanent, alimentation de la centrale ECU (3 A).

F - Réchauffeur lambda, bobines, logique de démarrage, relais du ventilateur et injection, pompe à essence, soupape de purge, injecteurs, centrale ECU, logique de démarrage (20 A).

PÄÄSULAKKEET

H - Varasulake (30 A)

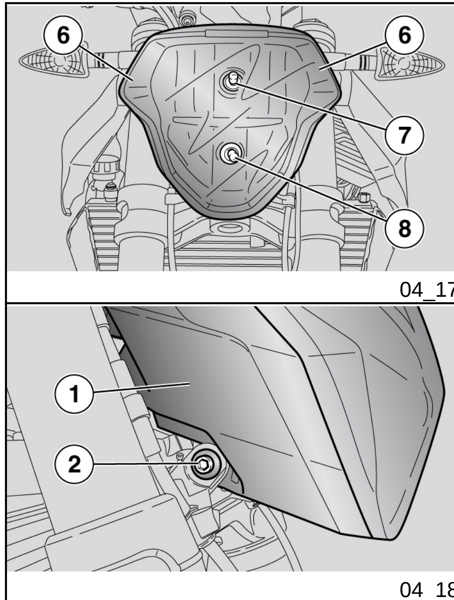
I - Akun lataus, ajoneuvon ja ruiskutuksen lataukset (30 A)

G - Fusibles de réserve (10 - 15 - 20 A)

FUSIBLES PRINCIPAUX

H - Fusible de réserve (30 A)

I - Recharge de la batterie, charges du véhicule et charges de l'injection (30 A)



Lamput (04_17, 04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTAKYTKIN ASENTOON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

Ampoules (04_17, 04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

ATTENTION

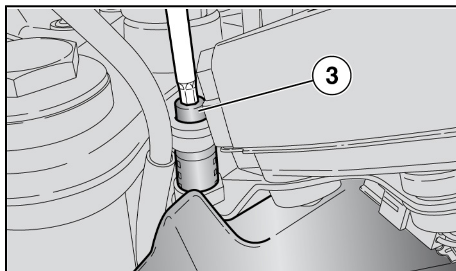


AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

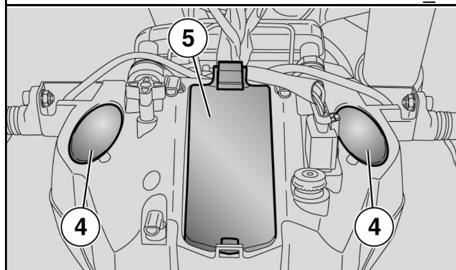
REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

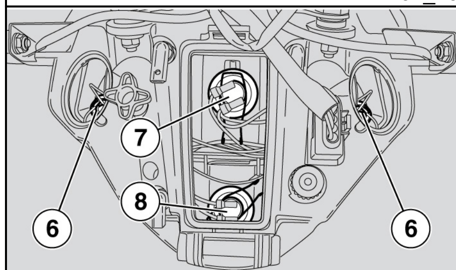
NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



04_19



04_20



04_21

LAMPPUJEN SIJAINTI

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- yksi lamppu (8) lähivalot
- yksi lamppu (7) kaukovalot
- kaksi lamppua (6) seisontavalot

Etuvalon lamppujen vaihto

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan
- Löysennä lukitustappia (2).
- Työskennellen ajoneuvon kummaltakin puolelta, kierrä auki ja irrota kiinnitysruuvi (3).
- Kallista etulyhty-yksikköä (1) eteenpäin, mutta pidä se kiinni tapissa.

LÄHIVALON LAMPPU

- Irrota kansi (5).
- Tartu lampun kahteen sähköliittimeen ja irrota ne vetämällä lampusta.
- Irrota lampunkannattimessa sijaitsevan pidikejousen kaksi päätä.
- Irrota lähivalojen lamppu (8) paikaltaan.

KAUKOVALON LAMPPU

- Irrota kansi (5).

DISPOSITION DES AMPOULES

Dans le feu avant, se trouvent :

- une ampoule (8) du feu de croisement ;
- une ampoule (7) du feu de route ;
- deux ampoules (6) du feu de position.

REMPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

- Positionner le véhicule sur la béquille
- Desserrer le pivot de fixation (2).
- En opérant des deux côtés, dévisser et enlever la vis de fixation (3).
- Incliner vers l'avant le groupe feu avant (1) en le maintenant relié au pivot.

AMPOULE DU FEU DE CROISEMENT

- Déposer le couvercle (5).
- Saisir les deux connecteurs électriques de l'ampoule et les tirer pour les déconnecter de l'ampoule.
- Décrocher les deux extrémités du ressort de retenue situé sur la douille.
- Extraire l'ampoule du feu de croisement (8) de son logement.

AMPOULE DU FEU DE ROUTE

- Déposer le couvercle (5).

- Tartu lampun kahteen sähköliittimeen ja irrota ne vetämällä lampusta.
- Irrota lampunkannattimessa sijaitsevan pidikejousen kaksi päätä.
- Irrota kaukovalojen lamppu (7) paikaltaan.

Asenna oikea lamppu sen tilalle.

HUOMIO

ASETA LAMPPU LAMPUNKANNATTIMEEN SITEN, ETTÄ ASIANMUKAISET ASETUSKOHDAT OSUVAT KOHDALLEEN.

SEISONTAVALON LAMPUT

- Käytä apuna ruuvimeisseliä ja irrota kansi (4).
- Tartu seisontavalon lampunkannattimeen, vedä siitä ja irrota se paikaltaan.
- Irrota seisontavalon lamppu (6) ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.
- Varmista, että lamppu on sijoitettu paikalleen oikein.

- Saisir les deux connecteurs électriques de l'ampoule et les tirer pour les déconnecter de l'ampoule.
- Décrocher les deux extrémités du ressort de retenue situé sur la douille.
- Extraire l'ampoule du feu de route (7) de son logement.

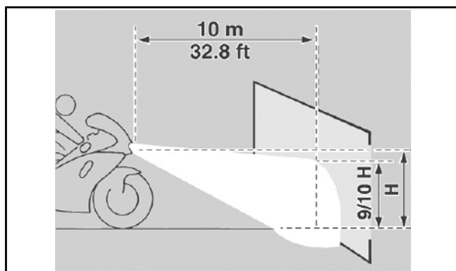
Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION

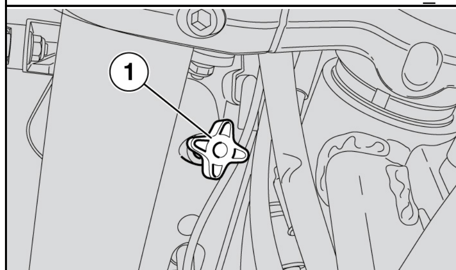
INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS DE POSITIONNEMENT PRÉVUS.

AMPOULES DU FEU DE POSITION

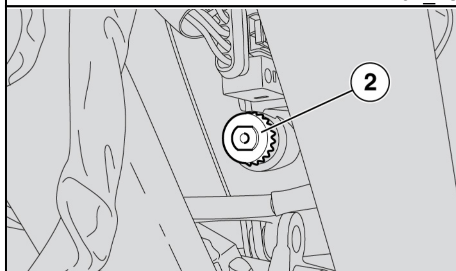
- En s'aidant d'un tournevis, déposer le cache (4).
- Saisir la douille du feu de position, la tirer et l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position (6) et la remplacer par une autre du même type.
- Vérifier la bonne insertion de l'ampoule dans la douille.



04_22



04_23



04_24

Valojen säätö (04_22, 04_23, 04_24)

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

EU: etuvalon suuntauksen nopeaa tarkistusta varten aja ajoneuvo kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen. Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suunnattu valokiila on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valokiilan säätö pystysuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojan takapuolelta vasemmalta erityisestä säätöruuvista (1) lyhyttä ristipäistä ruuvimeisseliä avuksi käyttäen. KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee. KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee.

Reglage du projecteur (04_22, 04_23, 04_24)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

EU : pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court à croix sur la vis appropriée (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une mon-

- Toista sama oikeanpuoleiselle valolle.

HUOMAUTUS

VARMISTA ETTÄ VALOKIILA SUUNTAUTUU OIKEIN PYSTYSUUNNASSA.

Valokiilan säätö vaakasuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojan takapuolelta vasemmalta erityisestä säätöruuvista (2) lyhyttä ristipäistä ruuvimeisseliä avuksi käyttäen. KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila siirtyy vasempaan; KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila siirtyy oikeaan.
- Toista sama oikeanpuoleiselle valolle.

HUOMAUTUS

VARMISTA ETTÄ VALOKIILA SUUNTAUTUU OIKEIN VAAKASUUNNASSA.

tre), le faisceau lumineux s'abaisse.

- Répéter la même opération sur le feu du côté droit.

N.B.

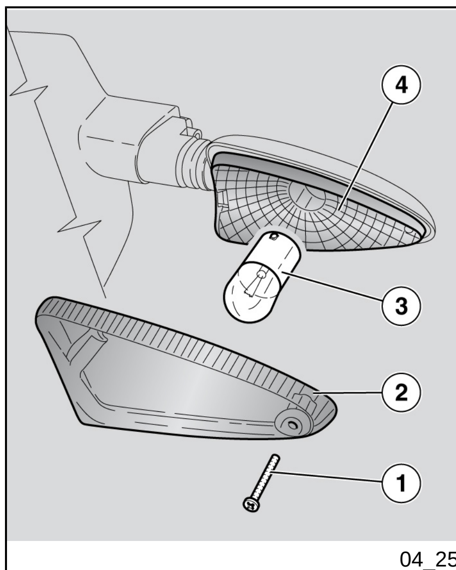
VÉRIFIER QUE L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX SOIT CORRECTE.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court à croix sur la vis appropriée (2). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la gauche ; EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la droite.
- Répéter la même opération sur le feu du côté droit.

N.B.

CONTRÔLER L'ORIENTATION HORIZONTALE CORRECTE DU FAISCEAU LUMINEUX.



Etusuuntavilkut (04_25)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants avant (04_25)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Takavaloryhmä

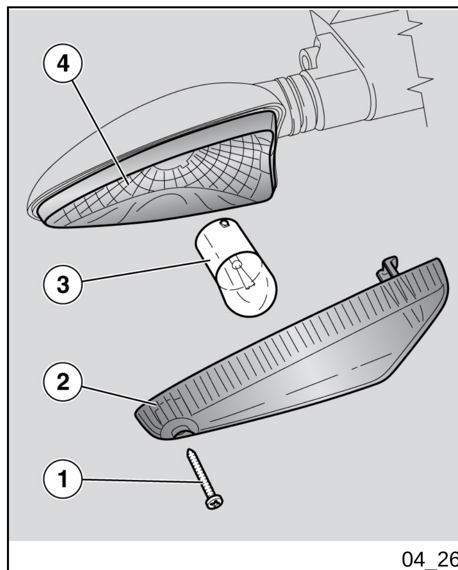
HUOMIO

LAMPUN IRROTTAMINEN, TARKASTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Groupe optique arrière

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.



Takasuuntavilkut (04_26)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

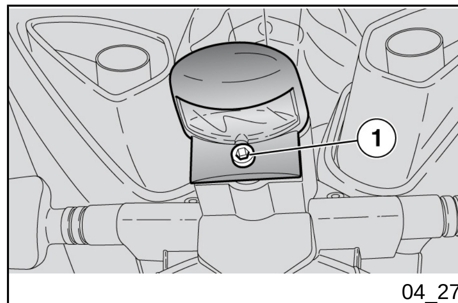
JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants arrière (04_26)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

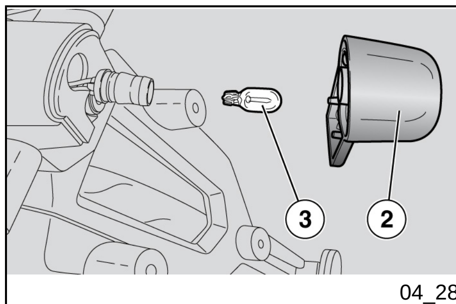


Rekisterikilven valo (04_27, 04_28)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki kiinnitysruuvi (1) ja ota mutteri talteen.
- Irrota rekisterikilven lampun kuori (2) .

Eclairage de la plaque d’immatriculation (04_27, 04_28)

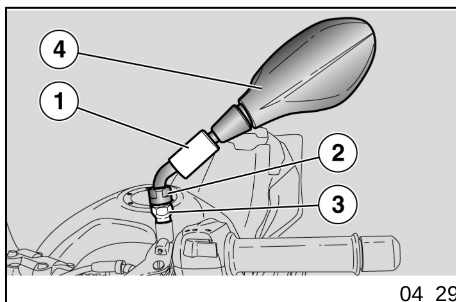
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis de fixation (1), et récupérer l'écrou.
- Extraire le verre de la lumière d'éclairage de la plaque (2).



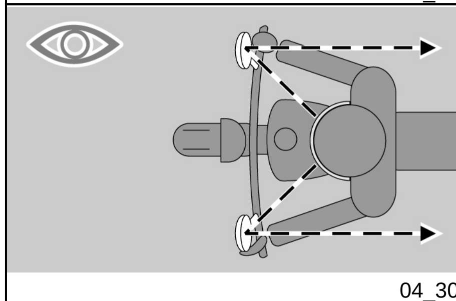
04_28

- Irrota lamppu (3) ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.

- Dévisser l'ampoule (3) et la remplacer par une autre du même type



04_29


04_30

Peruutuspeilit (04_29, 04_30)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan vakaalle ja tasaiselle alustalle.
- Nosta suojakuorta (1).



TUE TAUSTAPEILIÄ (4), ETTEI SE PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.

- Pitäen ruuvia (2) lukittuna löysennä mutteri (3) kokonaan.



KÄSITTELE MUOVIOSIA TAI MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ VAHINGOITA NIITÄ.

Retroviseurs (04_29, 04_30)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain ferme et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1).



SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4) POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCIDENTELLE.

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET

LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Irrota taustapeili (4).

HUOMIO

TEE SAMAT TOIMENPITEET MYÖS TOISTA TAUSTAPEILIÄ IRROTETTAESSA.



TAKAISIN ASENNUKSEN JÄLKEEN SÄÄDÄ TAUSTAPEILIT OIKEIN JA KIRISTÄ MUTTERIT TAUSTAPEILIEN VAKAUDEN VARMISTAMISEKSI.

Uudelleen asennuksen lopuksi:

- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

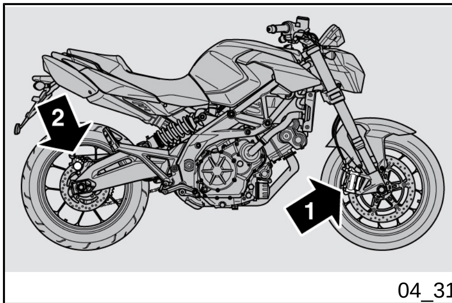
RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.

Une fois le remontage terminé :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.



04_31

Etu- ja takalevyjarru (04_31, 04_32, 04_33)

HUOMIO



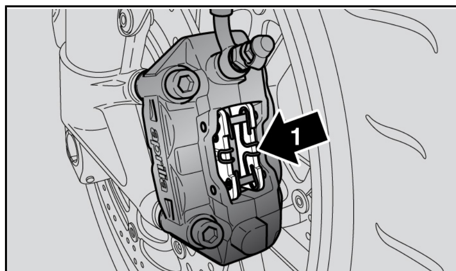
TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Frein a disque avant et arriere (04_31, 04_32, 04_33)

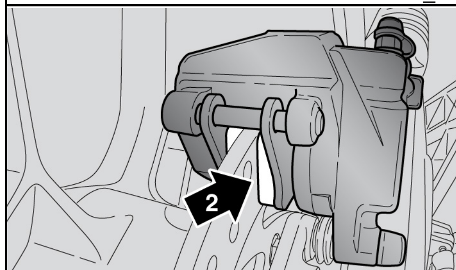
ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.



04_32



04_33

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrupalojen ja -levyjen väli silmämääräisesti toimien:

- etujarrusatulat (1) tarkastetaan takapuolelta;

- takajarrusatula (2) tarkastetaan moottoripyörän oikealta puolelta, ylhäältä alaspäin.

HUOMIO

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON,JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN,MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS SAATTAVAT HEIKETÄ JA LEVY VAURIOITUA.

Mikäli kitkapinnan paksuus (vaikka vain yhdenkin etu- tai takajarrupalan) on kulunut noin **1,5 mm:iin (0.06 in)** (tai jos yksikin kulumisen osoittimista ei ole enää näkyvissä) tulee jarrusatuloiden kaikki jarrupalat vaihdatuttaa valtuutetussa **Aprilia**-huoltopalvelussa.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

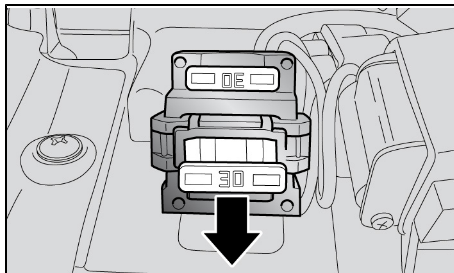
- par l'arrière, pour les étriers du frein avant (1) ;

- sur le côté droit de la moto, du haut vers le bas, pour l'étrier du frein arrière (2).

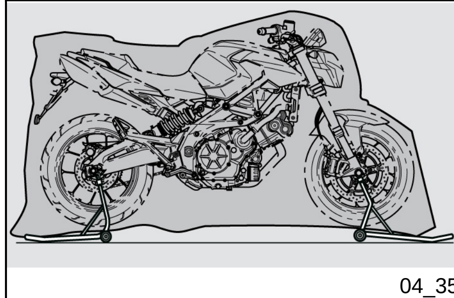
ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES AU NIVEAU DE L'ÉTRIER ; L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant ou arrière) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un concessionnaire officiel **aprilia**.



04_34



04_35

Ajoneuvon seisonta-aika (04_34, 04_35)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä. Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se otetaan uudelleen käyttöön, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.

HUOMAUTUS

ASETA AJONEUVO NIIN, ETTÄ MOLEMMAT RENKAAT OVAT IRTI MAASTA. KÄYTÄ TÄHÄN TARKOITUKSEEN ERITYISTÄ TUKEA.

Inactivite du vehicule (04_34, 04_35)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Aseta ajoneuvo erityisten etu- ja takaosille tarkoitettujen tukipukkien varaan (molemmat lisävarusteita).
- Peitä ajoneuvo välttäen muovisten tai läpäisemättömien materiaalien käyttöä.

Käyttöönotto uudelleen

HUOMAUTUS

POISTA MUOVIPUSSI PAKOPUTKEN POISTOAUKON PÄÄSTÄ.

- Poista suojat ja puhdista ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Täytä polttoainesäiliö.
- Tee esitarkastukset.

HUOMIO



AJA MUUTAMIA KILOMETREJÄ SITEN, ETTÄ TEET PIENIÄ NOPEUSTESTEJÄ ALUEELLA, JOSSA EI OLE MUUTA LIIKENNETTÄ.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

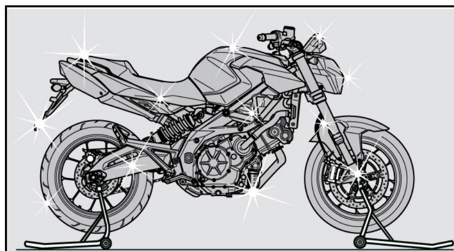
EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

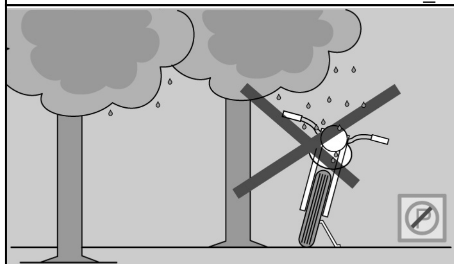
ATTENTION



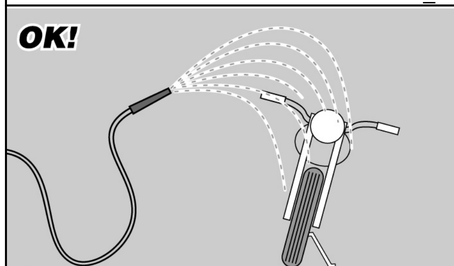
PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.



04_36



04_37



04_38

Ajoneuvon puhdistus (04_36, 04_37, 04_38)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN

Nettoyage du véhicule (04_36, 04_37, 04_38)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/ saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

HUOMIO



AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de

vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN

détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE

NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA, LAIMENNUSAINEET). PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI .

VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

HUOMIO

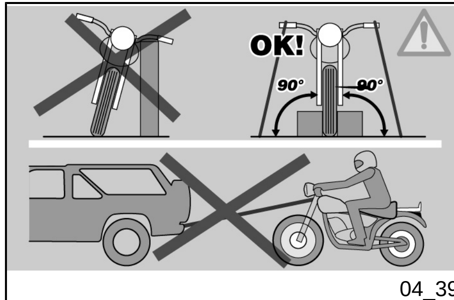


ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAAVIA VAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.



04_39

Kuljetus (04_39)

Ennen ajoneuvon kuljetusta on polttoainesäiliö huolellisesti tyhjennettävä. Polttoainesäiliön tulee olla täysin kuiva.

Kuljetuksen aikana ajoneuvo tulee pitää pystyasennossa, se tulee kiinnittää tukevasti ja laittaa ykkösvaihde päälle polttoaine-,ja öljyvuotojen välttämiseksi.

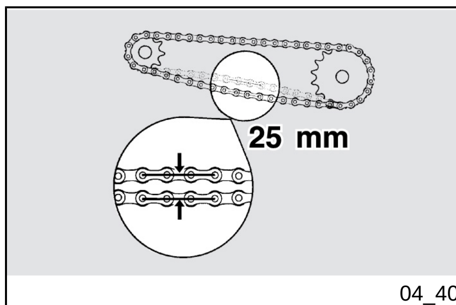
TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA AJONEUVOA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

Transport (04_39)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant et d'huile.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.



Ketjun välyksen tarkastus (04_40)

Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin **25 mm (0.98 in).**
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin **25 mm (0.98 in)**, suorita säätö.

HUOMIO

MIKÄLI JOISSAKIN KOHDIN VÄLYS ON SUUREMPI KUIN TOISISSA, TARKOITTAA SE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ; MIKÄLI NÄIN ON, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_40)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **25 mm (0.98 in).**
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **25 mm (0.98 in)**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Ketjun välyksen säätö

HUOMIO

KETJUN VÄLYKSEN SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttuvia tiivistysrenkaita.
- Rattaan tai kruunupyörän hampaat eivät ole liian kuluneet tai vahingoittuneet.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE

Réglage du jeu de la chaîne

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOM-

KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

Ketjun voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella sinetöidyille ketjuille tarkoitetulla voitelusprayllä.

MAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN CONDITION DE TRAVAIL. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia QUI PROCÉDERA AU REMPLACEMENT.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.



KÄYTTÖKETJUN NIVELTEN VÄLISSÄ ON TIIVISTYSRENKAITA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON PITÄÄ RASVA SISÄPUOLELLA. NOUDATA ERITYISTÄ HUOLELLISUUTTA SILLOIN KUN SÄÄDÄT, VOITELET, PESET TAI VAIHDAT KETJUA.

MYYNNISSÄ ON KETJUJEN VOITELUAINEITA, JOTKA SAATTAVAT SISÄLTÄÄ KETJUN KUMISILLE TIIVISTYSRENKAILLE HAITALLISIA AINEITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA VÄLITTÖMÄSTI KETJUN VOITELUN JÄLKEEN, KOSKA KESKIPAKOISVOIMAN VAIKUTUKSESTA VOITELUAINE PURSKAHTAIA ULOSPÄIN TAHRATEN YMPÄRISTÖÄ.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES DANS LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES ENVIRONNANTES.

SL 750
SHIVER

aprilia



Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Donnees techniques

KOKO

Maksimipituus	2100 mm (82.68 in)
Maksimileveys	800 mm (31.50 in)
Maksimikorkeus (ylimmästä kohtaa mitattuna)	1135 mm (44.69 in)
Satulan korkeus	810 mm (31.89 in)
Akseliväli	1440 mm (56.69 in)
Paino käyttövalmiina (bensiinisäiliö täynnä)	210 kg (463 lb)

DIMENSIONS

Longueur max.	2 100 mm (82.68 in)
Largeur max.	800 mm (31.50 in)
Hauteur max. (à la bulle)	1 135 mm (44.69 in)
Hauteur à la selle	810 mm (31.89 in)
Distance entre axes	1 440 mm (56.69 in)
Poids en ordre de marche (plein d'essence effectué)	210 kg (463 lb)

MOOTTORI

Malli	M551M
Tyyppi	Kaksisylinterinen 4T V 90° pitkittäinen 4 venttiiliä sylinteriä kohden 2 kannen yläpuolista nokka-akselia.
Sylinterien lukumäärä	2
Kokonaissylinteritilavuus	749,9 ml (45.76 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	92 x 56,4 mm (3.62 x 2.22 in)
Venttiilien välys imu	0,11 - 0,18 mm (0.0043 - 0.0071 in)

MOTEUR

Modèle	M551M
Type	Bicylindrique à 4 temps, en V à 90° longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre, 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	749,9 cm³ (45.76 cu in)
Alésage / course	92 x 56,4 mm (3.62 x 2.22 cu in)
Jeu aux soupapes d'aspiration	0,11 - 0,18 mm (0.0043 - 0.0071 in)

Venttiilien välys pako	0,16 - 0,23 mm (0.0063 - 0.0091 in)	Jeu aux soupapes d'échappement	0,16 - 0,23 mm (0.0063 - 0.0091 in)
Puristussuhde	11,0 : 1	Taux de compression	11,0 : 1
KÄYNNISTYS	sähköinen	Démarrage	Électrique
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1400 ÷ 100 kierr./min (rpm)	N° de tours du moteur au ralenti	1 400 ± 100 tr/min (rpm)
Kytkin	Monilevykytkin öljykylvyssä, kahva ohjaustangon vasemmalla puolella	Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande sur le côté gauche du guidon
Voitelujärjestelmä	Märkäsumppu. Kiertopumpun käyttämä painejärjestelmä	Système de lubrification	Carter humide. Système à pression réglé par une pompe trochoïde.
Ilmansuodatin	kuiva suodatinpatruuna	Filtre à air	À cartouche filtrant à sec.
Jäähdytys	Nestejäähdytys	REFROIDISSEMENT	Par liquide

VAIHTEISTO

Boîte de vitesses

Tyyppi	Mekaaninen 6 vaihdetta poljinohjauksella moottorin vasemmalla puolella	Type	mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur

Tilavuus

Capacité

Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	15 l (3.30 gal US) 3.96 US gal)	Carburant (réserve comprise)	15 l (3.30 UK gal ; 3.96 US gal)
		Réserve de carburant	3 l (0.66 UK gal ; 0.79 US gal)

Polttoaineen varasäiliö	3 l (0.66 gal US) 0.79 US gal)
Moottoriöljy	3,0 l (ilman öljynsuodattimen vaihtoa) (0.66 Uk gal; 0.79 US gal) 3,2 l (öljynsuodattimen vaihto) (0.70 Uk gal; 0.85 US gal)
Haarukkaöljyn määrä (jokaista haaraa kohden)	535 ml (32.65)
Jäähdytysneste	1,8 l (0.40 gal US) 0.48 US gal)
Istuinpaikat	2
Ajoneuvon maksimikuormitus	190 kg (418.9 lb) (kuljettaja + matkustaja + matkatavarat)

huile moteur	3,0 l (sans remplacement du filtre à huile) (0.66 UK gal ; 0.79 US gal) 3,2 l (avec remplacement du filtre à huile) (0.70 UK gal ; 0.85 US gal)
Quantité d'huile de fourche (pour chaque tige)	535 cm³ (32.65 cu in)
Liquide de refroidissement	1,8 l (0.40 UK gal ; 0.48 US gal)
Places	2
Charge max. du véhicule	190 kg (418.9 lb) (pilote + passager + bagages)

VÄLITYSSUHTEET

Välityssuhde	Ensiövälitys 38/71
Välityssuhde 1° vaihde	14/36 (sekundaari)
Välityssuhde 2° vaihde	17/32 (sekundaari)
Välityssuhde 3° vaihde	20/30 (sekundaari)
Välityssuhde 4° vaihde	22/28 (sekundaari)
Välityssuhde 5° vaihde	23/26 (sekundaari)
Välityssuhde 6° vaihde	24/25 (sekundaari)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission	Primaire à engrenages 38/71
Rapport de transmission 1e vitesse	14/36 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	17/32 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	20/30 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	22/28 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	23/26 (secondaire)

Lopullinen suhde	16/44

Rapport de transmission 6e vitesse	24/25 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/44

KÄYTTÖKETJU

Tyyppi	Saumaton ketju (ilman liitoslenkkiä) tiivistetty Lenkkien lukumäärä 108
Malli	525 ZRPK

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Type	Sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés. N° maillons : 108
Modèle	525 ZRPK

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Tyyppi	Elektroninen ruisku (Multipoint)
Sylinterin halkaisija	Halk. 52 mm (2.05 in)
Polttoaine	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini, oktaaniarvo vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Type	Injection électronique (Multipoint)
Diamètre des papillons	Diam. 52 mm (2.05 in)
Carburant	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)

RUNKO

Tyyppi	Painevalettua alumiinilevyä ja runko korkealujuuksista teräsputkea.
Ohjauskulma	24,9°

CADRE

Type	Plaques en aluminium moulé sous pression et treillis de tubes en acier à haute limite élastique.
Angle d'inclinaison de la direction	24,9°

Etujättökulma	109,6°

Chasse	109,6°

JOUSITUKSET

Etu:	Upside down -tyyppinen hydraulinen teleskooppihaarukka, haarojen halk. 43 mm (1.69 in)
Joustovara	120 mm (4.72 in)
Taka:	Keinuhaarukka ja säädettävä hydraulinen monoiskunvaimennin
Pyörän joustovara	122 mm (4.80 in)

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique inversée à fonctionnement hydraulique, tiges de 43 mm de diam. (1.69 in)
Débattement	120 mm (4.72 in)
Arrière	Fourche arrière oscillante et monoamortisseur hydraulique réglable
Débattement de la roue	122 mm (4.80 in)

JARRUT

Etu:	Kelluva kaksoislevy - halk. 320 mm (12.60 in), satulat tähtimäisellä kiinnityksellä neljällä männällä - 2 halk. 27 mm (1.06 in) 2 halk. 32,03 (1.26 in) ja 4 jarrupalaa
Taka:	Levyjarru - halk. 240 mm (9.45 in), kaksoismäntäinen jarrusatula - halk. 35 mm (1.38 in)

FREINS

Avant	À double disque flottant - diam. 320 mm (12.60 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons -2 diam. 27 mm (1.06 in), 2 diam. 32,03 (1.26 in)- et 4 plaquettes de frein
Arrière	À disque - diam. 240 in (9.45 mm), étrier à double piston - diam. 35 mm (1.38 in)

Pyörien vanteet

Tyyppi	Kevytmetalliseosta irrotettavalla navalla
Etu:	3,50 x 17"
Taka:	6,00 x 17"

Jantes des roues

Type	En alliage léger avec pivot extractible
Avant	3,50 x 17"
Arrière	6,00 x 17"

Renkaat

Rengastyyppi (vakiovaruste)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - METZELER M3
Etu:	120/70 ZR17" (58W)
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 matkustajaa: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Taka:	180/55 ZR17" (73W) tai 190/50 ZR17" (73W)
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 matkustajaa: 2,8 bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

Pneus

Type de pneu (de série)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - METZELER M3
Avant	120/70 ZR17" (58W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 passagers : 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Arrière	180/55 ZR17" (73W) ou 190/50 ZR17" (73W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 passagers : 2,8 bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

SYTYTYSTULPAT

Sytytystulppa standard	NGK CR7EKB
Sytytystulpan kärkiväli	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Vastus	5 kOhm

BOUGIES

Bougies standard	NGK CR7EKB
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Résistance	5 kohm

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Akku	12 V - 10 Ah
Pääsulakkeet	30 A
APUSULAKKEET	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
Generaattori (kestomagneetti)	13,5 V - 450 W (6000 rpm)

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 10 Ah
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
Générateur (à aimant permanent)	13,5 V - 450 W à 6 000 rpm

LAMPUT

Lähivalo	12V - 55W H7
Kaukovalo	12V - 55W H7
Etuseisontavalo	12V - 5W x 2
Suuntavilkut	12 V - 10 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Takaseisontavalo / jarruvalo	12V - 5/21W x 2
Kierroslukumittarin valaistus	LED

AMPOULES

Feu de croisement	12 V - 55 W H7
Feu de route	12 V - 55 W H7
Feu de position avant	12 V - 5 W x 2
Clignotants	12 V - 10 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Feu de position arrière / feu stop	12 V - 5/21 W x 2
Éclairage du compte-tours	DEL

Monitoiminäytön valaistus	LED

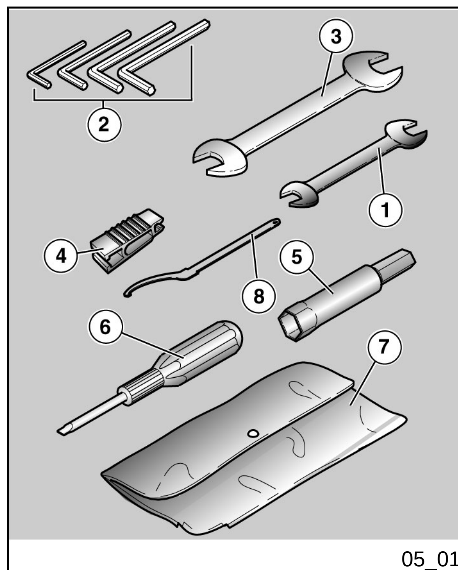
Éclairage de l'afficheur multifonctions	DEL

MERKKIVALOT

Kaukovalo	LED
Oikea suuntavilkku	LED
Vasen suuntavilkku	LED
Yleinen hälytysmerkki	LED
Vaihde vapaalla	LED
Sivuseisontatuki alhaalla	LED
Polttoaineen varasäiliö	LED
ABS	LED

VOYANTS

Feu de route	DEL
Clignotant droit	DEL
Clignotant gauche	DEL
Avertissement général	DEL
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Béquille latérale abaissée	DEL
Réserve de carburant	DEL
ABS	DEL



05_01

Tarvikkeet (05_01)

Työvälineet sisältävät:

- Kaksoisleuka-avain 8-10 mm, (0.31 - 0.39 in) (1);
- Taivutettuja kuusioavaimia koiras 3, - 4, - 5, - 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Kaksoisleuka-avain 11-13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- Sulakkeiden irrotuspihdit (4).
- Kuusioavain 16 mm (0.63 in) sytytystulpalle (5);
- Kaksipäinen ruuviavain risti/ kuusio koiras (6);
- Säilytyspussi (7);
- Iskunvaimentimen pultin säätöavain (8).

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg.

Trousse a outils (05_01)

Outils fournis :

- Clé à fourche double de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (1) ;
- Clés mâles à six pans coudées de 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (2) ;
- Clé à fourche double de 11 - 13 mm (0.43 - 0.51 in) (3) ;
- Pince pour extraction de fusibles (4) ;
- Clé à tube de 16 mm (0.63 in) pour bougies (5) ;
- Tournevis à deux têtes cruciforme / à six pans mâle (6) ;
- Trousse (7) ;
- Clé de réglage de la bague d'amortisseur (8).

Poids maximum admissible : 1,5 kg

SL 750
SHIVER

aprilia



Luku 06
Määräaikaishuolto

Chap. 06
L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun** tai -jälleenmyyjälle, jotta asian voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d’entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou revendeur agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Livret de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

JOKAISELLA KÄYNNISTYSKERRALLA

Kojetaulussa olevan virheen varoitusvalo - tarkasta

SISÄÄNAJON LOPUKSI (1000 KM (625 MI))

Käyttöketju - Tarkasta ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjausyksikön diagnostiikkatoiminnot - Tarkasta
Jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Venttiilien välys - Tarkastus ja säätö
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kytkinneste - tarkasta ja täytä tarvittaessa

À CHAQUE DÉMARRAGE

Voyant de signalisation d'erreur sur le tableau de bord - Contrôler

FIN DE RODAGE (1 000 KM (625 MI))

Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Filtre à huile moteur - Remplacer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jeu aux soupapes - Contrôler et régler
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Jarruneste - tarkastus

Jäähdytysneste - Tarkasta ja lisää

Moottoriöljy - Vaihda

Renkaat - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa

Renkaiden ilmanpaine - Säädä

Pyörät - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA 1000 KM (625 MI)

Käyttöketjun kireys ja voitelu - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele ja vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA 5000 KM (3100 MI) TAI 1 KK

Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta

Liquide de la commande d'embrayage - Contrôler et remplir si nécessaire

Liquide de frein - Contrôler

Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir

Huile moteur - Vidanger

Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Pression des pneus - Régler

Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 1 000 KM (625 MI)

Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 5 000 KM (3 100 MI) OU 1 MOIS

Pression et usure des pneus - Vérifier

JOKA 5000 KM (3100 MI)

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA 10000 KM (6215 MI)

Ilmansuodatin - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA 20000 KM (12500 MI) TAI 24 KK

Takaiskunvaimennin - Tarkasta
Sytytystulppa - Vaihda
Käyttöketju - Tarkasta ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjausyksikön diagnostiikkatoiminnot - Tarkasta
Jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ilmansuodatin - Vaihda
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Haarukka - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele

TOUS LES 5 000 KM (3 100 MI)

Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 10 000 KM (6 215 MI)

Filtre à air - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire

TOUS LES 20 000 KM (12 500 MI) OU 24 MOIS

Amortisseur arrière - Vérifier
Bougie - Remplacement
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Filtre à air - Remplacer
Filtre à huile moteur - Remplacer
Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier

Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Turvakatkaisimet - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kytkinneste - tarkasta ja täytä tarvittaessa	Liquide de la commande d'embrayage - Contrôler et remplir si nécessaire
Jarruneste - Tarkasta	Liquide des freins - Contrôler
Jäähdytysneste - Tarkasta ja lisää	Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Moottoriöljy - Vaihda	Huile moteur - Vidanger
Valojen suuntaus - toiminta - Tarkasta	Orientation des feux - Contrôler
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa	Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Tärinänvaimentimet - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Antivibration - Contrôler et remplacer si nécessaire
Venttiilien välys - Säädä	Réglage du jeu aux soupapes - Régler
Pyörät - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Polttoaineputket - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kytkimen kuluneisuus - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Usure de l'embrayage - Contrôler et remplacer si nécessaire

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa	Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

JOKA TOINEN VUOSI	**TOUS LES 24 MOIS**
Kytkinneste - vaihda	Liquide de la commande d'embrayage - Remplacer
Jarruneste - vaihda	Liquide de frein - Remplacer
Jäähdytysneste - Vaihda	Liquide de refroidissement - Remplacer
Haarukkaöljy - Vaihda	Huile de fourche - Vidanger

JOKA 4. VUOSI	**TOUS LES 4 ANS**
Polttoaineputket - Vaihda	Tuyaux de carburant - Remplacer

SUOSITELLUT TUOTTEET

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Moottoriöljy	Käytä tunnettujen öljymerkkien tuotteita, joiden ominaisuudet vastaavat, tai ovat parempia kuin API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA.
AGIP FORK 5W	Haarukan öljy	SAE 5W
AGIP MP GREASE	Laakereille, nivelille, liitoksille ja vipujärjestelmille tarkoitettu rasva	Suositellun tuotteen sijasta voidaan pyöriville laakereille käyttää hyvälaatuisia rasvoja, joiden käyttölämpötila on -30°C...+140°C (-22° F...+284°F), valumispiste 150°C...230°C (302°

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
		F...446°F), joilla on korkea korroosionsuojakyky, sietävät hyvin vettä ja hapettumista.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETJUT suositellaan	Rasva
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	JARRUNESTE suositellaan	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Suositeltava KYTKINNESTE	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	MOOTTORIN JÄÄHDYTYSNESTE suositellaan	Biohajoava, käyttövalmis jäähdytysneste, "long life" (punainen). Suojelee jäätymiseltä -40° (-40°F) asti. Standardin CUNA 956-16 mukainen.

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15W -50	Huile moteur	Utiliser des huiles de marque assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA.
AGIP FORK 5 W	Huile de fourche	SAE 5 W
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C / +140 °C (-22 °F / +284 °F), point de goutte 150 °C / 230 °C (302 °F / 446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillées	Graisse
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDE DE FREIN conseillé	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDE D'EMBRAYAGE conseillé	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40 °C (-104 °F). Il répond à la norme CUNA 956-16.

SISÄLLYSLUETTELO

TABLE DES MATIERÈS



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun aprilia-edustusliikkeen ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkestä.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.